

職業訓練局

VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

ANNUAL REPORT 年報 2011/2012



E M P O W E R I N G P E O P L E

培育人才 多元發展



D R I V I N G E X C E L L E N C E

精益求精 追求卓越

CONTENTS

目錄

OUR VISION AND MISSION 願景及使命	04
CHAIRMAN'S FOREWORD 主席序言	12
EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW 執行幹事工作回顧	18
HIGHLIGHTS OF THE YEAR 大事剪影	24
EMBRACING CHANGES AND OPPORTUNITIES 抓緊機遇 迎接挑戰	32
CREATING PARTNERSHIP FOR SUCCESS 伙伴結盟 締造成功	46
EMPOWERING PEOPLE FOR EXCELLENCE 培育人才 追求卓越	54
FINANCE 財務概況	82
APPENDICES 附錄	88



OUR VISION & MISSION

願景及使命



About the Vocational Training Council

Established in 1982, the Vocational Training Council (VTC) is the largest vocational education, training and professional development group in Hong Kong. Every year, our comprehensive range of pre-employment and in-service programmes provide around one quarter of a million students with valuable credentials, including internationally recognised qualifications.

Exploring Opportunities, Success in Action

We provide extensive opportunities for graduates to determine if their next destination should be employment or future study. Our “think and do” approach gives students the chance to cultivate their passion for learning while simultaneously acquiring the skills and know-how they need to succeed.

Our professional teaching staff is committed to fostering an interactive and creative learning environment in which every student can shine. Meanwhile, our industry partners rely on us to develop dynamic programmes that produce the highly skilled talent Hong Kong needs to compete in the global economy.

關於職業訓練局

職業訓練局 (VTC) 於 1982 年成立，是香港最具規模的專業教育培訓及發展機構，每年為約 25 萬名學生提供全面的職前和在職訓練，頒發國際認可的學歷資格。

積極掌握機會 實踐邁向成功

無論就業或升學，VTC 提供廣闊的進修機會。我們「思考與實踐」並重的教學方針，不但令學生掌握專業技術和知識，也培養出對學習的熱忱，引領他們踏上成功之路。

VTC 的專業教學團隊，矢志打造互動和充滿創意的學習環境，讓每位學生迸發光芒。同時，我們與業界協作，積極發展專業課程，培育幹練人才，提升香港在全球經濟的競爭力。

Members of the VTC Group

- Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi)
- Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK)
- School for Higher and Professional Education (SHAPE)
- Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)
- Hong Kong Design Institute (HKDI)
- Pro-Act by VTC
- Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC)
- Chinese Cuisine Training Institute (CCTI)
- Maritime Services Training Institute (MSTI)
- Youth College
- Integrated Vocational Development Centre (IVDC)
- Yeo Chei Man Senior Secondary School (YCM)
- Shine Skills Centre

VTC 機構成員

- 香港高等科技教育學院
- 高峰進修學院
- 才晉高等教育學院
- 香港專業教育學院
- 香港知專設計學院
- 卓越培訓發展中心
- 旅遊服務業培訓發展中心
- 中華廚藝學院
- 海事訓練學院
- 青年學院
- 匯縱專業發展中心
- 邱子文高中學校
- 展亮技能發展中心

Members of VTC Group VTC 機構成員



CORPORATE GOVERNANCE 機構管治

Vision

To be the leading provider of vocational education and training in the Region

Mission

- To provide a valued choice to school leavers and adult learners to acquire the values, knowledge and skills for lifelong learning and enhanced employability
- To provide valued supports to industries for their manpower development

Core Values

- To serve with integrity
- To be client-focused
- To strive for excellence
- To be entrepreneurial
- To forge partnerships with stakeholders

願景

成為亞太區卓越的专业教育培訓機構

使命

- 為離校生及在職人士提供具價值的進修選擇，協助培養正確觀念，掌握知識技能，積極終身學習，提升就業競爭力
- 為業界提供具價值的支援，促進行業人力發展

價值信念

- 公正誠信
- 服務至上
- 追求卓越
- 企業精神
- 伙伴合作



The VTC is committed to a high standard of corporate governance. Our corporate structure has clear lines of accountability and responsibility, with authority delegated within clearly defined parameters.

The VTC's management and committees operate on three levels:

- (a) The Council, together with its committees and boards, is responsible for macro-level management;
- (b) The Executive Director, supported by the management Caucus and various committees, is responsible for day-to-day management; and
- (c) The Vocational Education and Training (VET) Advisory Committee and VET Academic Board, with its committees and boards, provide advice and oversee the management of academic matters.

The Council is the VTC's highest authority. It consists of 22 members, four of whom are senior Government officials and 18 non-governmental representatives from the industrial, commercial, service, labour and educational sectors. All of them are appointed by the Chief Executive of the HKSAR. The Executive Director also sits on the Council as an ex-officio member.

The Council is assisted by 21 training boards and five general committees. They advise the Government on labour market conditions in their respective sectors and help to ensure that the VET keeps pace with projected manpower requirements. In addition, they create precise specifications for the main jobs in different industrial sectors, and advise the VTC on curriculum development, course planning and quality assurance.

The VTC's day-to-day management comes under the purview of the Executive Director, an ex-officio member of the Council serving on its five functional committees. The Executive Director reports to the Council via its Chairman.

The Executive Director is assisted by the Caucus team, which guides and manages the overall operation of the VTC's services. The Executive Director also chairs the Quality Assurance Steering Committee and Strategic Plan Implementation Steering Group.

The VET Advisory Committee is chaired by a prominent industry leader. It consists of members from industry, education and the public sectors. Its function is to advise the Council on the broad direction and strategy of the VTC's academic development, and its provision of quality VET to meet projected manpower requirements. Chaired by the Executive Director, the VET Academic Board formulates major academic management policies.

VTC致力維持高水平的機構管治，管理架構層級分明，責任清晰，各級人員在其權責範圍內各司其職。

VTC的管理和委員會架構分三層運作：

- (a) 理事會及轄下各委員會負責宏觀管理；
- (b) 執行幹事在高層議會和多個委員會輔助下負責日常管理；以及
- (c) 專業教育培訓顧問委員會、專業教育培訓學務委員會和各屬會負責學務諮詢與管理。

理事會屬VTC最高決策層，由22名委員組成，包括四名政府高級官員，以及18名來自工商、服務、勞工和教育界別的非政府人士。理事會成員由香港特別行政區行政長官委任，VTC執行幹事亦為理事會的當然委員。

理事會之下設有21個訓練委員會和五個一般委員會協助工作。這些委員會因應所屬行業的人力市場情況向政府提交建議，確保VTC的專業教育培訓工作能滿足預期的人力需求。此外，委員會亦為不同行業的主要工種制訂明確的職務說明，並對VTC的課程發展、課程策劃和質素保證提供意見。

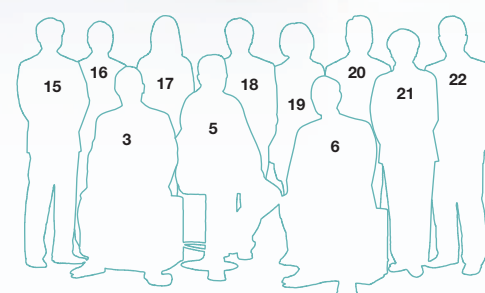
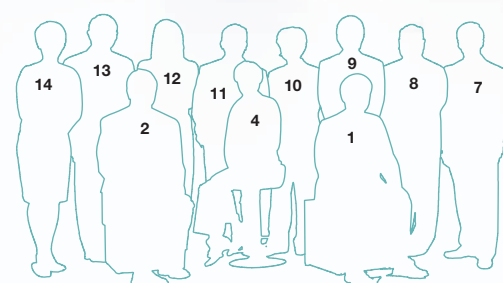
執行幹事負責管理VTC的日常運作，並身兼理事會和五個直屬功能委員會成員，通過主席向理事會匯報工作。

高層議會協助執行幹事督導和管理VTC提供的服務；執行幹事亦擔任質素管理策導委員會與策略計劃執行督導委員會主席。

專業教育培訓顧問委員會的成員來自不同行業、教育和公共界別，由業界翹楚出任主席，在VTC學務發展的整體方向和策略，以至開辦優質專業教育培訓課程配合預期人力需求方面，向理事會提供意見。至於專業教育培訓學務委員會，則由執行幹事擔任主席，負責制訂主要的學務管理政策。



THE COUNCIL
職業訓練局理事會



- 1. Mr. Clement CHEN Cheng-jen
(Chairman)
陳鎮仁先生 (主席)
- 2. Dr. Joseph LEE
(Deputy Chairman)
李宗德博士 (副主席)
- 3. Dr. Roy CHUNG Chi-ping
(Deputy Chairman)
鍾志平博士 (副主席)
- 4. Dr. Carrie WILLIS
邱霜梅博士

- 5. Mr. Bernie TING Wai-cheung
丁煒章先生
- 6. Mr. CHOY Chung-foo
蔡中虎先生
- 7. Mr. Bruce POH Geok-huat
傅玉發先生
- 8. Mr. Cliff SUN Kai-lit
孫啟烈先生

- 9. Mr. Locky CHU Kwan-lam
朱鈞林先生
- 10. Ms. LI Fung-ying
李鳳英女士
- 11. Mr. Conrad WONG Tin-cheung
黃天祥先生
- 12. Ms. Winnie NG Wing-mui
伍穎梅女士

- 13. Mr. CHEUK Wing-hing
卓永興先生
- 14. Ms. Samanta PONG Sum-yee
龐心怡女士
- 15. Mr. Sunny LEE Wai-kwong
李惠光先生
- 16. Mr. James KWAN Yuk-choi
關育材先生

- 17. Ms. Michelle LI Mei-sheung
李美嫦女士
- 18. Mr. Eric YIM Chi-ming
嚴志明先生
- 19. Ms. Karen CHAN Ka-yin
陳嘉賢女士
- 20. Mr. Larry TCHOU Ming-kong
朱民康先生

- 21. Ms. Maria KWAN Sik-ning
關錫寧女士
- 22. Mr. Daniel CHENG Man-chung
鄭文聰先生

as at 31 March 2012
 截至 2012 年 3 月 31 日



CHAIRMAN'S FOREWORD

主席序言

“ *In face of all these challenges and opportunities, the VTC has made great strides in the year under review as it seeks to increase the impact it makes on the sustainable development of Hong Kong by building a robust VET system.*

面對挑戰和機遇，VTC在年內取得重大進展，為香港可持續發展奠定強大穩健的專業教育培訓架構。

”

I was honoured to become the Chairman of the Vocational Training Council (VTC) in January 2012 to help steer the organisation towards a strong future as a leader in Hong Kong's vocational education and training (VET). In my first statement as Chairman, I am delighted to report that this year has been marked by a series of milestone achievements that make it stand out as a period of excellence for the VTC.

Hong Kong's need for education and manpower has been undergoing a period of significant change. The implementation of a new academic structure, growing importance of internationalisation in education, and rising demand for well-trained manpower to support economic growth, have posed challenges and created opportunities for all higher education and VET institutions and the VTC is no exception.

Raising the Profile of VET

In face of all these challenges and opportunities, the VTC has made great strides in the year under review as it seeks to increase the impact it makes on the sustainable development of Hong Kong by building a robust VET system. We demonstrated firm commitment to our Second 8-Year Strategic Plan spanning 2009/10 to 2016/17, and with a central theme of "Value Innovation and Capability Building". Guided by the Strategic Plan, a number of major initiatives were undertaken during the year in support of the VTC's mission to nurture high-calibre professionals for Hong Kong and the Region while staying attuned to the changing times. The VTC continued to focus on priorities that add values to our students and stakeholders, including various VET initiatives, industry attachment programmes and relationships with industry.



我非常榮幸在2012年接任職業訓練局(VTC)主席，帶領VTC精進騰飛，在本地專業教育培訓中穩佔領導地位。首次以主席身分撰寫序言，我很高興向大家分享VTC取得豐碩成果，創出成就輝煌的一年。

香港的教育及人力資源的需求經歷重大轉變。新高中學制的推行、越趨重要的教育國際化，以及為支援經濟增長而日增的人才需求，對高等及專業教育培訓機構而言，正是步步挑戰，處處良機。VTC亦不例外，身處其中。



提升專業教育培訓地位

面對挑戰和機遇，VTC在年內取得重大進展，為香港可持續發展奠定強大穩健的專業教育培訓架構。秉承由2009/10至2016/17年度第二套八年策略計劃的方針，VTC與時並進，在「創新價值、建構實力」的主題下，啟動多項新猷，肩負使命，為本港及亞太區培育高質素的專業人才。VTC繼續重點發展能為學生及持份者增值的項目，包括各種專業教育培訓、實習計劃，並與業界保持密切關係。



One of the major thrusts in VET development was the vertical extension of VET value chain. As an essential fixture of Hong Kong's education landscape, VET helps bridge the gap between the current higher education structure and the increasing demand for a quality skilled workforce. During the year, the VTC established a new member institution, the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) to offer degree programmes with strong vocational orientation. The extension of VET programmes to degree level shows that VET does not have to end at the sub-degree level, thereby better meet the rising aspiration of young people for higher qualifications. THEi adds to the diversity of the education landscape in Hong Kong and the Region. I am glad to report that Government has approved the allocation of a new campus site at Chai Wan for THEi and the formal land grant process has commenced.

Empowering Students with Excellence

The VTC has always sought to enhance its existing VET programmes and introduce new ones to serve the evolving needs and aspirations of society. As such, we focused on enriching our Higher Diploma and Foundation Diploma programmes to align them with the new Senior Secondary Academic Structure embodied in the Education Reform and the latest developments of the Qualifications Framework. A suite of new Higher Diploma programmes is now ready for the first cohort of Secondary 6 graduates in September this year.

All our programmes are designed to equip students for gainful employment and lifelong learning by providing them with opportunities to strengthen their positive values and soft skills in a structure that emphasises holistic development. Serving an extensive range of individuals, we provide a seamless progression pathway for young people as well as in-service personnel.

拓展延伸專業教育培訓的價值鏈，是未來發展的重要推動力。專業教育培訓是教育體系中重要一環，能填補目前高等教育制度未能滿足社會對優質技術人才需求的缺口。年內，VTC成立香港高等科技教育學院(THEi)，開辦以專業為本的學士學位課程，使專業教育不再止步於副學位程度，以滿足年輕人考取更高學歷的需求。THEi擴闊香港及亞太區的教育領域，學習機會更見多元化。我們喜獲政府批出柴灣土地興建THEi新校園，撥地程序亦已展開。

培育人才 追求卓越

VTC一向積極求進，提升現有的專業教育培訓課程，並不斷推陳出新，以回應社會瞬息萬變的需求及期望。故此，我們去年積極增潤高級文憑及基礎文憑課程，務求與教育改革下新高中學制，以及資歷架構的最新發展接軌。今年九月，我們為新學制首屆中六畢業生開辦一系列新高級文憑課程。

VTC所有課程設計以學生就業及終身學習的需要為重心，並秉持鼓勵全人發展的理念，培育學生正確的價值觀，使他們掌握個人發展的技巧，茁壯成長；為年輕人及在職人士提供四通八達的升學途徑。

放眼國際，我們以開拓國際視野為要務。除吸引非本地學生就讀，發展多元文化的學習環境外，我們有賴強大的海外伙伴網絡，提供機會讓學生出國留學及交流。目前，VTC正積極提升教學質素及學術水平，冀在國際間打響名堂。

We have also embraced the international community and adopted an international perspective as part of our core mission. In addition to introducing measures to attract more non-local students and developing a multi-cultural learning environment on VTC campuses, we have continued to provide our students with opportunities to study abroad and participate in international exchange, thanks to our strong network of overseas partners. Meanwhile, we actively enhanced our teaching capabilities and academic standards, paving the way for an enhanced reputation on the international stage.

Driving Industry Development

The VTC is always responsive to and fully supportive of the Government's efforts to enhance the competitiveness and development of Hong Kong. In the year, the VTC has been developing an International Cuisine College that will open its doors in 2014/15. The College will provide the manpower training needed to help develop Hong Kong as a preferred tourist destination featuring international cuisines and fine dining.

In support of the Government's pledge to focus on the development of the testing and certification industry, among one of the six industries where Hong Kong enjoys a clear advantage, the VTC has actively participated in organising seminars and workshops to address key issues together with industry stakeholders.

Another VTC-industry collaboration is exemplified in the establishment of the VTC Tao Miao Institute in 2012 that aims at raising the standard and professionalism of the catering industry through the provision of industry upgrading programmes in the arenas of management, quality assurance, occupational safety and health, as well as testing and certification.

Spreading VTC Brand in the Region

We continued to reach out beyond Hong Kong especially to the Mainland so as to realise our vision to be the leading provider of VET in the Region. The promulgation of Mainland's 12th Five Year Plan, the National Plan for Medium and Long-term Education Reform and Development (2010-2020) and other related education policies have spurred the aspirations of Mainland VET institutions to improve the overall standard of vocational education. In response to increasing demand, we have forged closer relationship with our strategic partners in the Mainland. During the year, we have signed framework agreements with various Mainland partners such as Department of Human Resources and Social Security of Guangdong Province, University of Shanghai for Science and Technology and others over different areas of collaborations.

推動業界發展

VTC一向響應支持政府提升香港競爭力及持續發展的決心。年內，VTC積極籌備成立國際廚藝學院，計劃於2014/15學年招生。學院將提供有關人才培訓，讓香港繼續成為全球旅客喜愛的國際美食天堂。

政府早前列出六項香港享有明顯優勢的產業，包括檢測認證業。我們亦全力支持政府重點開發該行業的承擔，積極主辦有關研討會及工作坊，與業界一起探討關鍵議題。

此外，VTC稻苗學院於2012年成立，是VTC與業界緊密合作的又一例證。通過業界增值課程，從管理、質素保證、職業安全、檢測和認證等層面，提升整體餐飲業水平及專業標準。

區內品牌推廣

VTC矢志成為區內卓越的專業教育培訓機構。為此，我們積極拓展，衝出香港，並聚焦中國內地。隨「十二五」規劃頒布，加上《國家中長期教育改革和發展規劃綱要2010-2020》及其他相關的教育政策，促使內地有關機構均銳意提升整體專業教育的水平。由於需求日增，我們與內地策略合作伙伴建立緊密關係。年內，我們與廣東省人力資源和社會保障廳、上海理工大學等簽訂框架協議，促進不同領域的協作。

除加強與伙伴的合作關係，VTC更活躍於各種知識交流平台，如粵港合作聯席會議，與其他機構分享觀點經驗，合力發展穩健的專業教育培訓體系。

謹致謝忱

自1989年至今，我於VTC先後擔任不同崗位，見證VTC的茁壯成長。在此感謝各理事會成員以及VTC同事的大力支持。VTC現今得以充沛活力和專業精神聞名，我衷心感謝前任主席梁君彥博士，奠定穩固根基，VTC方能繼續向前邁進。在任六年內，梁博士為專業教育培訓的發展，以至成為香港教育體系的重要一環，貢獻良多。我十分感謝梁博士將繼續為VTC出力，擔任國際廚藝學院督導委員會主席，以及設計學院顧問委員會主席兩項要職。

Besides forging stronger partnerships, we actively participated in various knowledge exchange platforms such as the Hong Kong/Guangdong Expert Group on Co-operation Joint Conference to share our views and experiences with our counterparts in developing a robust VET model.

Vote of Thanks

Since I have served the VTC in different capacities since 1989, I have witnessed the remarkable growth of the organisation, thanks to the staunch support of my fellow Council Members and the VTC colleagues. The VTC has carved a sterling reputation for its dynamism and professionalism. To this end, I must thank my predecessor Dr. Andrew LEUNG Kwan-yuen who had laid a strong foundation which I was able to build upon. During his six-year tenure as Chairman, Dr. Leung has made numerous far-reaching contributions to the VTC and the development of VET as an integral part of the education system in Hong Kong. We are glad that Dr. Leung continues to afford the Council his support and guidance as Chairman of the Steering Committee of the International Cuisine College and Chairman of the Design Institute Advisory Board.

I would also like to extend my deepest gratitude to our Executive Director Dr. Carrie WILLIS who will retire at the end of this year after 12 years of excellent service. Under her dynamic leadership and untiring energy as Executive Director, the VTC has flourished and grown from strength to strength. Taking this opportunity, I wish her a long and fulfilling retirement. At the same time, I would like to extend a very warm welcome to our new Executive Director, Mrs. Carrie YAU, who will assume office in January 2013. Mrs. Yau has earned an impeccable record in public administration for over 30 years. I am confident that she will share our vision on the development of VET for nurturing our younger generation.

The year of 2011/12 witnessed the significant progress of the VTC on all fronts. Despite everything we have achieved so far, we cannot afford to be complacent. In an era of globalisation and ever-changing education and economic landscape, VET is playing a more important role in enhancing the competitiveness of Hong Kong. In this regard, we will continue to spare no effort to enrich our programmes and enhance their quality and relevancy, work closely with business, industry and the Government in building Hong Kong's quality human capital. We have indeed a great deal of work before us and many more challenges and obstacles to confront. I sincerely call upon your continued support. By working together, holding steadfastly to our beliefs, we can reach new heights.

Clement CHEN Cheng-jen, BBS, JP
Chairman



此外，執行幹事邱霜梅博士將於年底退休，在此謹向她致以謝忱。邱博士12年來在VTC卓育菁莪，孜孜不倦的精神令VTC開枝發榮。藉此機會，我衷心祝福邱博士退休生活充實愉快。與此同時，我歡迎尤曾家麗女士於2013年1月加入本局擔任執行幹事。尤太在公共行政方面擁有超過30年的豐富經驗，我深信在她統掌下，VTC定會進一步推動專業教育培訓發展，實踐為社會培育更多年輕人的願景。

在2011/12學年，VTC在各範疇長足發展。儘管我們已取得目前成就，卻不能因而感到自滿。身處全球化的年代，教育及經濟環境不斷變化，專業教育培訓在提升香港競爭力方面，更形重要。今後，VTC將繼續不遺餘力增潤課程，提升教學素質及提供適時適切的課程，並與工商界和政府緊密合作，為香港儲備高素質的人力資本。未竟之事還有許多，面前亦有不少挑戰和障礙，希望各位繼續全力支持。只要同心合力，堅守信念，我們必可再創高峰。

主席
陳鎮仁，BBS, JP



EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW

執行幹事工作回顧

“ *As a key regional VET provider, it is imperative for the VTC to continually review its programmes and course structure to ensure they are relevant and fit the needs of society.*

作為亞太區重要的專業教育培訓機構，VTC必須不斷完善課程內容及結構，以順應並滿足社會發展需求。

”

For the past 30 years, the high quality educational programmes of the Vocational Training Council (VTC) have been empowering the people of Hong Kong with knowledge, skills and confidence. Millions of our city's people have created a better future for themselves and Hong Kong through the VTC's programmes and our carefully tailored training and consultancy services have done much to raise the competitiveness of the Region's industry. Today, the VTC is widely recognised at home and abroad as a pioneering vocational education and training (VET) provider and each year it offers one quarter of a million students the opportunity to upgrade themselves with the acquisition of valuable credentials.

When I retire this year, I will have served the VTC for over a decade. I am grateful that in my final year as Executive Director, the VTC has enjoyed a challenging but successful period. The achievements reviewed in the 2011/12 report confirm our continuing success in accomplishing the Council's commitments and good progress has been made toward the goals laid out in the VTC's Second 8-year Strategic Plan.

During the year, we met the opportunities and challenges arising from the Education Reform, the developments of the Qualifications Framework, the increasing importance of internationalisation in education, as well as changes in students' aspirations and market demand.

Through-train Education to Serve Diverse Needs

As a key regional VET provider, it is imperative for the VTC to continually review its programmes and course structure to ensure they are relevant and fit the needs of society.

To meet student demand for opportunities to move on to degree programmes, a new member institution of the

30年來，職業訓練局(VTC)提供的優質課程，幫助無數港人掌握專業知識與技能，同時樹立信心。憑藉VTC的教育及培訓項目，數百萬的港人為自己，更為香港創造美好的未來，而我們精心設計的培訓和顧問服務也為提升亞太區內行業的競爭力作出貢獻。如今，VTC成為專業教育培訓的翹楚，聲名遠播海內外。我們每年為25萬名學生提供教育培訓，助其獲得各類寶貴學歷資格，自我提升。

屈指算來，我屆今年退休之時，已在VTC工作了十餘個寒暑。在擔任執行幹事最後這一年裡，我再次見證VTC跨越挑戰，豐收成果，我着實感到欣慰。2011/12年度報告記載了過去一年我們取得的各項成績，對我們堅持並成功實踐VTC承諾予以充分肯定。此外，我們朝向VTC第二套八年策略計劃的既定目標又邁進了一大步。

這一年，香港的教育改革、資歷架構的發展、教育國際化的大趨勢，以及學生期望和市場需求的轉變，既給我們帶來巨大的挑戰，亦為我們創造了新的機會。

一條龍教育 切合不同需求

作為亞太區內重要的專業教育培訓機構，VTC必須不斷完善課程內容及結構，以順應並滿足社會發展需求。

為回應學生對升讀學位課程的渴求，VTC透過新成立的成員院校香港高等科技教育學院(THi)進一步延展專業教育培訓的價值鏈。THi將由2012/13學年起，開辦由VTC頒授的學位課程。

為迎接首屆香港中學教育文憑畢業生在2012年9月入學，我們積極進行課程改

VTC, the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi), has been established to extend the VET value chain. THEi will start to provide the VTC's own degree programmes in the 2012/13 academic year.

In preparation for admission of the first cohort of Hong Kong Diploma of Secondary Education graduates in September 2012, we have made impressive progress on curricula revamp in the final stage to ensure a smooth interface with the new secondary education. Various computer systems have also been developed to support the new Module Accumulation Programme (MAP) structure of the new Higher Diploma programmes. The MAP will provide flexibility for students to choose their own pace at which to study.

Preparing Students for Career Success

The future of Hong Kong lies with our young generation. To help students reach their potential and prepare for future careers, substantial initiatives have been undertaken in the past year. A number of strategies were mapped out to improve students' work preparedness. The Student Development e-Portfolio system was instituted while student industrial attachment was factored into the new Higher Diploma. The English curricula were also enriched with discipline-related materials and industry-specific workplace English programme launched.

A wide range of career advisory and employment support services, from job placement services, career psychometric tests to career advisory workshops, have also been provided to students and graduates to help them identify their developmental needs and create the best conditions for personal growth. Mentorship schemes for students and young alumni were implemented and a Career Development and Advancement Advisory Service for graduates and alumni was piloted.

Besides strengthening its software, the VTC is also boosting its hardware. The newly established Student Development Education Centre at Tai Lam Chung will further enhance students' learning experience through the provision of experiential and tailor-made adventure-based training.

Supporting Government's Initiatives

The development of education has been top of the Hong Kong SAR and Central Government's agenda. In this regard, the VTC has embarked on a series of major projects in line with the Governments' direction and industry's manpower development needs.

The Chief Executive promulgated in the 2011/12 Policy Address establishment of the International Cuisine College, a new Youth College with focus on non-Chinese speaking

革並已取得相當進展。現在，改革的歷程已進入最後階段，確保與新高中學制順利接軌。我們引進新的電腦系統亦已準備就緒，以支援新高級文憑課程的學科單元儲修的修課模式，使學生在修業上可享有更大的靈活性，並選取適合自己的步伐完成課程。



裝備學生 打造成功未來

青年是香港的未來社會棟樑。為了讓學生發揮潛能，為未來事業作好準備，VTC於過去一年展開多項新措施，協助學生提升就業能力，包括建立學生發展電子履歷系統，以及將工作實習納入新高級文憑課程中。我們更強化英語課程中與學科相關的教案，並推出針對特定行業的職業英語課程。

此外，我們也為學生及畢業生提供一系列職業諮詢和就業支援服務，包括求職招聘、就業心理測試及諮詢工作坊等，以協助他們確定個人發展需要，鞏固優勢，向目標進發。我們更展開師友計劃，聯繫學生及年輕校友，並試行專為應屆畢業生及校友而設的事業發展及諮詢支援計劃。

在強化軟件的同時，VTC亦積極提升硬件配套，我們在大欖涌剛落成的學生發展教育中心，將提供體驗式和度身訂造的歷奇訓練，進一步豐富學生的學習經驗。

支持政府措施

教育發展一向是香港特區及中央政府的首要任務。為此，VTC展開一系列發展項目，以配合政府方針及回應業界的人力資源發展需要。

行政長官在2011/12年度施政報告中宣布成立國際廚藝學院，以及增辦一所青年學



students and students with special educational needs; and a pilot Traineeship Scheme for the service industries under the VTC.

Leveraging the expertise of the Hospitality Industry Training and Development Centre, the Chinese Cuisine Training Institute and the T Hotel, the new International Cuisine College promises to be another centre of excellence of the VTC that will train the manpower needed for the sustained prosperity of Hong Kong, helping to promote tourism, the wine trade, and the development of Hong Kong as a gourmet paradise. Preparatory work on campus construction and course planning of the College is in full swing. The first cohort of students is expected to be admitted in 2014/15. In September 2012, non-Chinese speaking students and students with special educational needs will be able to pursue their education in the new Youth College designed to keep pace with their learning abilities.

The Beauty Care and Hairdressing Traineeship Scheme was rolled out during the year to provide structured apprenticeships for young people and improve the manpower supply for trades from the service sectors.

Driving Internationalisation

To enrich the academic, cultural and social development of students, and support the Government's efforts to develop Hong Kong's education service through internationalisation and diversification, the VTC is ready to admit as from 2012/13 non-local students onto programmes in niche areas with strong appeal. During the year, preparatory work was undertaken that included putting in place the necessary infrastructure and support measures for the programme including admission arrangements, advisory and support services to non-local students and accommodation facilities. Construction of the new student dormitory at Pokfulam has been completed to accommodate new non-local students. Another dormitory in the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi) was planned.



院，為非華語及有特殊教育需要的學生提供特別專項服務，並由VTC以試點形式為服務行業推出見習員訓練計劃。

憑藉旅遊服務業培訓發展中心、中華廚藝學院及T酒店的專業經驗與優勢，VTC將打造國際廚藝學院成為一所卓越的訓練學府，為香港持續發展孕育更多優秀人才，促進旅遊業及葡萄酒業發展，鞏固香港美食天堂的地位。學院校園建設及課程規劃的籌備工作正進行得如火如荼，預期在2014/15學年開始招收學生。自2012年9月開始，非華語及有特殊教育需要的學生將可入讀專為照顧他們學習能力而設的新青年學院。

VTC年內推出美容美髮業見習員訓練計劃，為年輕人提供系統化實務訓練，造就更多服務行業專才。

推動國際化

為了豐富學生在學術、文化和社交的發展，並支持特區政府教育國際化和多元化的發展方向，由2012/13學年開始，部分富有特色而具吸引力的課程將收取非本地學生就讀。年內，為成其事，有關課程的基礎建設及支援籌備工作陸續上馬，例如入學安排、學生諮詢及支援服務，還有專為非本地學生而設的住宿設施等。位於薄扶林的新學生宿舍竣工，可供非本地學生入住。此外，另一所宿舍亦已計劃於香港專業教育學院(青衣)興建。

拓展內地專業教育培訓

多年來，VTC一直與內地各機構建立強大網絡。在2012年，VTC更進一步加強與內地伙伴合作，通過顧問服務、交流及分享成功經驗，促進專業教育培訓在中國內地的發展。

Extending VET on the Mainland

Over the years, the VTC has built a strong network with Mainland institutions. During the year, we further enhanced our collaborations with our counterparts on the Mainland. Through consultancies, exchanges and sharing of good practices, we sought to contribute to the development of VET in Mainland China.

One shining example is the Guangdong Industrial Design Institute (partner institute of Hong Kong Design Institute) in Nanhai, Guangdong, a new endeavour between the VTC and the Guangdong Occupational Skill Testing Authority, where the VTC provided advice for curriculum development, management structure and quality assurance. We also incorporated the China element in our curriculum and extended our services to the Mainland so as to enable our students and graduates to gain a better understanding of cultural and economic developments on the Mainland for their future career development.

Building Capabilities

We are committed to capability and capacity building to meet developing societal needs and what is more, to constantly reinventing ourselves for tomorrow. Staff development programmes continued to be enhanced to build staff capabilities, and training was planned for teaching staff to help them to meet the changing development needs of the VTC. Special measures have also been instituted to source staffing expertise both locally and from outside Hong Kong to meet the manpower demands of the various strategic initiatives such as the degree programmes.

To this end, I must thank the Council Members for their sage advice as I sought to lead the VTC forward. In the past years, the VTC has surmounted many challenges to become what it is today – a vibrant organisation and a role model for VET in the Region, contributing towards its mission of developing a quality workforce that is transforming Hong Kong into a knowledge-based, high-value-added economy. I am confident that with the positive stewardship of the Council, the selfless enthusiasm of our colleagues and the leadership of Mrs. Carrie YAU, the incoming Executive Director, the VTC will continue to realise its meaningful missions.

While we plan for a better future, the VTC is celebrating its 30th Anniversary this year to review and celebrate our past achievements. Echoing the theme of "Partnering into the Future", a year-long programme of celebrations will take place throughout 2012 which will allow us the opportunity to strengthen our bonds and share our accomplishments with stakeholders and community at large. It will also be an occasion for us to reaffirm our commitment to manpower development and training for Hong Kong. We look forward to your continued support.

Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP
Executive Director



其中粵港合作的亮麗典範，正是位於廣東南海的廣東工業設計培訓學院(香港知專設計學院合作院校)。這院校由VTC與廣東省職業技能鑑定指導中心攜手共建，VTC負責為學院的課程策劃、管理架構及質素保證等範疇提供意見。我們並將中國課題納入課程，拓展服務至內地，讓學生和畢業生更了解內地文化及經濟發展，為事業發展作好準備。

提升實力

我們致力提升機構實力和員工的技能和知識，以滿足社會的發展需要，更為重要的是，為未來不斷突破自己。VTC繼續加強員工發展計劃，幫助員工增值。為了協助教職員緊貼VTC不斷轉變的發展需要，我們亦為他們提供培訓計劃。針對各項策略措施，如學位課程的推行，VTC更特別羅致本地和外地的精英，增強陣容。

筆走終篇，我謹向理事會成員致以謝忱，我能帶領VTC向前邁進，皆得力於各位賢明之建。VTC在過去幾年跨越重重挑戰，成為今日充滿活力的教育培訓機構，在區內專業教育培訓領域內傲視同儕。VTC將繼續孕育高素質的專業人才，推動香港轉化為知識型、高增值的經濟體系。我深信在理事會的不吝指導下，加上同事們無私的熱忱，以及新任執行幹事尤曾家麗女士掌領大旗，VTC將繼續實踐其具意義的使命，再創佳績。

適逢今年VTC成立30周年，在展望美好將來的同時，亦正好回顧過去成就。長達一整年的慶祝活動以「同躍新領域」為主題，藉機讓我們與各持份者和廣大市民分享VTC的成果，加強聯繫，並重申在香港人才培訓方面的承擔。我衷心希望各位繼續支持VTC。

執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP



大事剪影

**HIGHLIGHTS
OF THE YEAR**

2011

HIGHLIGHTS OF THE YEAR 大事剪影

4

APRIL 4月

The WMG Graduation Ceremony 2011 was held in the VTC Auditorium to confer degrees on the first cohort of graduates from the MSc in Programme and Project Management provided by the WMG School for Professional Development, which is jointly founded by the Vocational Training Council (VTC) and The University of Warwick.

VTC與英國華威大學合作在港成立WMG專業發展學院，開辦項目管理碩士課程，首屆畢業生於VTC綜藝館舉行的「華威大學WMG 2011年度畢業典禮」上，獲頒碩士學位。



5

MAY 5月



A collaboration agreement was signed between the Institute of Applied Linguistics, Ministry of Education of the PRC to establish a VTC Putonghua Training and Test Centre for administering the national-level assessment, marking a big step forward for the teaching of Putonghua by the VTC.

VTC與國家教育部語言文字應用研究所簽訂合作協議，成立「職業訓練局普通話培訓測試中心」，開辦國家級水平測試，推動普通話教學工作向前發展。

The Integrated Vocational Development Centre signed a collaboration agreement with the Chinese Artists Association of Hong Kong to jointly promote the long-term development of Cantonese opera and provide training for the industry.

匯縱專業發展中心與香港八和會館簽訂合作協議，攜手推動粵劇文化藝術的長遠發展，並為業界推出培訓課程。

Mrs. Cherry TSE Ling Kit-ching, Permanent Secretary for Education and Dr. Lars NITTE, Executive Director of M+ of the West Kowloon Cultural District Authority, officiated at the VTC Annual Reception, where the annual Design Graduation Show was also unveiled.

「VTC周年酒會」邀得教育局常任秘書長謝凌潔貞女士及西九文化區管理局M+行政總監李立偉博士擔任主禮嘉賓，同場亦為一年一度的「設計畢業展」揭開序幕。



The VTC participated in the first ever International Education Forum and Expo hosted by the Education Bureau to provide young people with information on vocational education and training (VET).

VTC參與教育局首次舉辦的「國際教育論壇與博覽」，為年輕人提供專業教育培訓資訊。

6

JUNE 6月

7

JULY 7月

8

AUGUST 8月

The Vice-Premier of the State Council Mr. LI Ke-qiang visited the Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC) and the Chinese Cuisine Training Institute in Pokfulam to experience the development of VET in Hong Kong.

國務院副總理李克強先生參觀薄扶林旅遊服務業培訓發展中心(HITDC)及中華廚藝學院，了解香港專業教育培訓的發展進程。

A delegation led by the Governor of Guangdong Province Mr. HUANG Hua-hua visited the Hong Kong Design Institute (HKDI), where the guests exchanged views on VET with VTC representatives.

廣東省省長黃華華先生率領代表團，參觀香港知專設計學院(HKDI)，並與VTC代表交流專業培訓教育意見。



To showcase the fruits of their studies, over a hundred students from the Applied Learning Course in Fashion Design partook in the “my STYLE Fashion and Hair Show” hosted by the VTC at the Hong Kong International Trade and Exhibition Centre.

VTC假九龍灣國際展貿中心舉辦「my STYLE」時裝及髮型表演，逾百名形象設計應用學習課程學生攜手演出，展示學習成果。

SEPTEMBER 9月

9

The VTC was appointed as the assessment agency of the Recognition of Prior Learning Scheme for Jewellery and Automobile industries.

VTC獲政府委派為珠寶業及汽車業「過往資歷認可」評估機構。

A Hong Kong delegation consisting of winners from the Hong Kong Youth Skills Competition jointly organised by the VTC and three other organisations competed with some 1,000 contestants in the 41st WorldSkills Competition held in London, and won four Medallions of Excellence in the Refrigeration and Air-conditioning, Beauty Therapy, Cooking and Wall and Floor Tiling trades.

VTC與三間機構合辦「全港青年技能比賽」，優勝者代表香港出戰英國倫敦「第41屆世界技能大賽」，與近千名年輕選手同場較量，於空調製冷、美容護理、西式烹調及鋪瓦四個項目奪得優異獎章。



OCTOBER 10月

10



Chief Executive, the Hon. Donald TSANG Yam-kuen, visited the Youth College and the HITDC in Tin Shui Wai to meet students and understand the training provided. He was briefed on the progress of VTC initiatives outlined in the Policy Address.

行政長官曾蔭權先生到訪天水圍青年學院及HITDC，與學生會面及了解培訓工作，並聽取《施政報告》內VTC所推行項目的進展。



The Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) and the HKDI held Open Days on the theme of “Your Choice Your Future”, during which campus facilities were showcased and visitors experienced the study life of students from different disciplines.

香港專業教育學院(IVE)及HKDI舉行開放日，以「專業創未來」為主題，向訪客展示校園設施，以及介紹各個專業學科的學生學習成果。

NOVEMBER 11月

11

12

DECEMBER 12月

The VTC Graduation Ceremony 2011 took place at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Over 21,000 graduates from different member institutions of the VTC were awarded Higher Diplomas, Diplomas and Certificates. Mr. Stephen LAM Sui-lung, the HKSAR's Chief Secretary for Administration, presented the VTC Honorary Fellowship to eight distinguished personalities in recognition of their contributions to promoting VET.



「VTC 2011年度畢業典禮」假香港會議展覽中心舉行，超過21,000名來自VTC各成員院校的畢業生，獲頒授高級文憑、文憑及證書等學歷。政務司司長林瑞麟先生親自頒授VTC榮譽院士榮銜予八位社會傑出人士，表揚他們對推動專業教育培訓發展的重大貢獻。

The Opening Ceremony of the Jockey Club Heavy Vehicle Emissions Testing and Research Centre of IVE (Tsing Yi) was held. The Centre is the first ever vehicle testing centre in Hong Kong certified to the latest EURO V standards.



IVE(青衣)新成立的「賽馬會重型車輛排放測試及研究中心」舉行開幕典禮。中心為本港首間歐盟五期認證的車輛測試中心。



The VTC Real Estate Services Training Board released the 2011 Manpower Survey Report of Real Estate Services, which gauged the manpower market and the manpower training required for sustained development in the industry.

VTC屬下房地產服務業訓練委員會發表《房地產服務業2011年人力調查報告》，評估業內的人力狀況，分析培訓需求，以期推動業界持續發展。

The VTC participated in the Education and Careers Expo 2012. Based on the theme of "Continuous Development", the prominent VTC Booth provided young people and in-service employees with the latest information on VET provisions.



VTC參加「教育及職業博覽2012」，並以「持續發展」為主題設置大型展台，為年輕人及在職人士提供專業教育培訓的最新資訊。

The kick-off ceremony celebrating the VTC's 30th Anniversary took place at the HKDI with Mr. John TSANG Chun-wah, the HKSAR's Financial Secretary, as the Guest of Honour where officiating guests unveiled the Toy Image DIY Design Competition.



「VTC 30周年啟動禮」假HKDI舉行，財政司司長曾俊華先生擔任主禮嘉賓。啟動禮上，一眾嘉賓為「18區玩具形象DIY設計比賽」揭幕。



The VTC Committee on Apprenticeship and Trade Testing held the 2011 Outstanding Apprentice/Trainee Award Presentation Ceremony with 30 awards presented to outstanding apprentices.

VTC屬下學徒訓練及技能測驗委員會舉行「2011年度傑出學徒／見習員獎勵計劃頒獎典禮」，向表現優秀的學徒頒發共30個獎項。

JANUARY 1月

1

FEBRUARY 2月

2

MARCH 3月

3

EMBRACING CHANGES AND OPPORTUNITIES

抓緊機遇 迎接挑戰



EXTENDING VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING VALUE CHAIN 延伸專業教育培訓價值鏈



As a vibrant and dynamic organisation, the Vocational Training Council (VTC) has constantly innovated in its pursuit of excellence, not only in vocational education and training (VET) but also in contributions to the betterment of society. In the year under review, significant progress has been made in fulfilling our mission of providing multiple avenues through which our students can realise their goals throughout their lives.

In response to the Government's call for more study opportunities for school leavers and sub-degree graduates, the VTC has established the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) to offer quality degree programmes.

Strategic Development of Degree Programmes

The extension of our VET programmes to degree level makes VET more attractive, expanding its role in developing the knowledge and skills that Hong Kong needs. It also provides an articulation pathway for the VTC's Higher Diploma (HD) graduates and, generally, more tertiary education opportunities for school leavers.

THEi will offer six programmes in the 2012/13 academic year for graduates under the New Senior Secondary (NSS) academic structure, which are in areas of strong industry and student demand and have been accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ). More new programmes in Landscape Architecture, Chinese Culinary Arts and Management as well as Health Care will be offered by 2013/14.



職業訓練局(VTC)是充滿活力與動力的機構，不斷追求卓越，提供優質專業教育培訓，推動社會發展。過去一年，我們長足發展，履行使命，為學生提供多種進修途徑以實現人生目標。

為響應政府的政策，增加離校生和副學位畢業生繼續深造的選擇，VTC成立香港高等科技教育學院(THEi)，開辦優質的學位課程。

發展學位課程

我們將學位課程納入課程架構，增添專業教育培訓的吸引力，加強發揮VTC為港人增進知識與專業技能的角色及作用。此舉也為VTC高級文憑畢業生提供明確的進修銜接階梯，以及為廣大離校生提供更多接受高等教育的機會。

2012/13學年，THEi將為新高中學制畢業生提供六個課程。此等課程切合業界及學生的殷切需求，並通過香港學術及職業資歷評審局審核。學院將於2013/14學年增設園境建築學、中華廚藝及管理，以及醫療護理課程。

MASTERING CHANGES IN THE EDUCATION LANDSCAPE 整體教育發展在握



Designed to create more flexible and broad-based learning opportunities to cater for students' different abilities and needs, the NSS academic structure facilitates the development of the human resources necessary for strengthening Hong Kong's position as a leading international city.

Curriculum Development and Enrichment

To capitalise on the opportunities brought by the academic reform and the Qualifications Framework (QF), extensive curriculum review and development have been undertaken in the past year to bring our programmes for all academic disciplines into line with the new system.

The HD programmes offered by the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) and the Hong Kong Design Institute (HKDI) have been enhanced to further strengthen students' personal skills, and to equip them with professional knowledge required for the ever-changing industrial landscape. Industrial attachment is formally included as a mandatory component in the enriched curriculum to prepare students for a smooth transition from study to work. The module accumulation system, which enables students to plan their studies more flexibly, will also be introduced to the new HD programmes to be launched in 2012/13.

The Foundation Diploma programme has been revamped to peg at QF Level 3 and will carry the award title of Foundation Diploma (Level 3) with a featured curriculum blending generic and vocational elements that help students build a solid foundation for work and further studies in realising their potential for careers in a knowledge-based economy.

構建新高中學制，旨在為不同能力和需求的學生提供更靈活豐富的學習機會。新學制有助推動香港人力資源的發展，鞏固香港國際城市的領導地位。

發展課程 增潤內容

為抓住香港學制改革和資歷架構發展帶來的機遇，VTC年內廣泛開展了多項課程統整與發展工作，確保各學科課程均能銜接新的教育體系。

香港專業教育學院(IVE)和香港知專設計學院(HKDI)開辦的高級文憑課程，已進一步加強內容，以強化學生的個人技能及專業知識，以便他們迅速適應不斷變化的行業趨勢。我們亦把工作實習納入課程的必修內容，協助學生順利從學校過渡至工作。2012/13學年，新的高級文憑課程還將引入單元儲修的修課模式，讓學生更靈活地規劃自己的進修階梯。

我們同時革新基礎文憑課程，達到資歷架構的第三級。學生完成涵蓋通識及職業技能內容的課程後，不但能夠獲得基礎文憑(級別三)，還能夠為將來的工作及進修打好堅實的基礎，從而在知識型經濟中充分發揮自己的潛能。

Offering Ample Choices of Pre-employment Programmes

The VTC's ambition is to equip youths and professionals with the necessary skills to meet the challenges of a global economy in which there are few borders. This is achieved by offering a full range of pre-employment programmes for secondary school leavers in a wide spectrum of professional disciplines, including Applied Science, Business Administration, Child Education and Community Services, Design, Engineering, Hospitality and Information Technology.



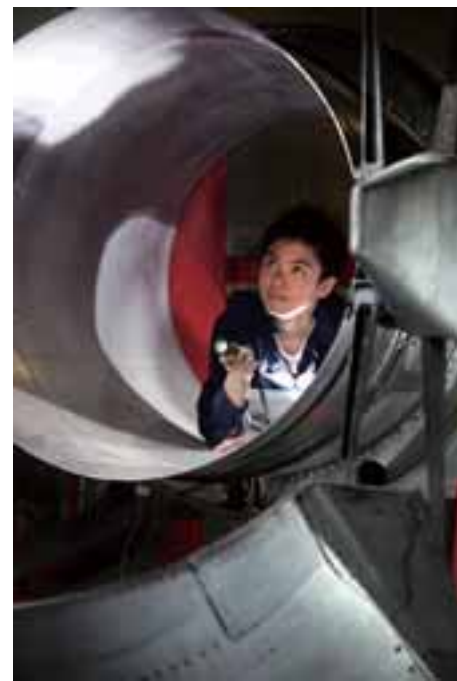
Our programmes present clear progression pathways to facilitate students' lifelong learning and career development. Through collaboration with overseas, Mainland and local universities, currently 38 top-up degree programmes are offered to satisfy the appetite of our HD graduates for higher qualifications. A number of new degree programmes are also being planned. These include the two programmes in Visual Communication to be offered by Birmingham City University in the academic year of 2012/13. Another planned top-up degree by Sheffield Hallam University in Metalwork and Jewellery will be validated to open up articulation for the jewellery students in both HKDI and IVE (Lee Wai Lee) by 2013/14. A new top-up degree in Design for Exhibition and Museums is also being developed with the University of Lincoln in the UK and it is scheduled to come on stream by 2013/14, providing a highly desirable advanced study opportunity for design graduates. Moreover, master degree programmes are offered in collaboration with The University of Warwick.

During the year, 52,000 students enrolled in the VTC's pre-employment courses. More than 18,600 students graduated from the full-time pre-employment courses offered by our member institutions and 92% of them were subsequently offered employment.

擴大職前培訓課程選擇

VTC矢志為廣大青年和在職人士提供個人技能培訓，幫助他們積極應對經濟全球化帶來的種種挑戰。為此，我們為中學離校生設計了各類職前培訓課程，遍及多個專業學科領域，包括應用科學、工商管理、幼兒教育及社會服務、設計、工程、旅遊服務以及資訊科技。

我們的課程為學生提供清晰的進修途徑，有利他們終身學習和未來的就業發展。通過與海外、內地以及本地各大院校緊密協作，我們目前為高級文憑畢業生提供38項學士學位銜接課程，滿足他們的學歷提升需求。另外，多個新學位課程也將於稍後推出，包括於2012/13學年由伯明翰城市大學提供的兩個視覺傳意學位銜接課



程。另外，我們與謝菲爾德哈爾姆大學將於2013/14學年合辦金屬與珠寶設計學士學位銜接課程，可為HKDI和IVE(李惠利)珠寶設計學生提供升學銜接。此外，我們將與英國林肯大學發展新的博物館及展覽設計學士學位銜接課程，並計劃於2013/14學年正式開辦。屆時，將為設計專業的畢業生提供深造機會。除此之外，我們與華威大學協辦碩士學位課程。

今年，共有52,000名學生修讀VTC開辦的職前培訓課程；超過18,600名學生修畢我們的全日制職前培訓課程，其中92%的學生在畢業後成功獲聘。

Promoting VET in the Secondary Education Sector

Aiming to assist students to plan their future studies and career path, the VTC actively promotes VET among secondary school students. In 2011/12, we provided a school-based curriculum with a set of elective subjects to 510 students at the Yeo Chei Man Senior Secondary School.

We also offer senior secondary students Applied Learning (ApL) courses under the new curricula, to help them explore their career aspirations and orientation for further studies. Some 3,000 Secondary 5 students enrolled on the 10 VTC's ApL courses in the past year.

Meeting the Needs of the Less Privileged and Non-Chinese Speaking Students

The VTC is a socially responsible and caring organisation and is committed to providing less privileged students and young people from minority groups with opportunities for education.

During the year, the VTC continued with its Vocational Development Programmes (VDP) through the Integrated Vocational Development Centre (IVDC). Comprising the Teen's Programme, the Modern Apprenticeship Scheme, and the Ethnic Minority Project, the VDP is targeted at non-engaged youth aged 14 to 24 with a sub-degree or lower educational level. The IVDC also collaborated with the Social Welfare Department to offer tailor-made vocational training for some 1,300 residents at the Tuen Mun Children and Juvenile Home.



聯繫中學 推廣專業教育培訓

VTC積極向中學推廣專業教育培訓，幫助學生規劃未來升學及事業發展方向。2011/12學年，邱子文高中學校為510名學生提供校本課程，當中包括一系列選修科目。

在新高中學制下，我們還為高中生提供應用學習課程，幫助他們探索未來事業發展及升學的方向及目標。年內，約有3,000名中五學生報讀VTC的10項應用學習課程。



扶植弱勢社群及非華語學生

VTC積極履行社會責任，關切社會發展，為弱勢及少數族裔年輕人提供學習機會。

年內，VTC繼續通過匯縱專業發展中心(IVDC)開辦職業發展計劃，包括Teen才再現計劃、現代學徒計劃以及青出於「南」少數族裔培訓計劃，旨在服務年齡在14至24歲之間並且教育程度在副學位或以下的待業青年。IVDC還和社會福利署緊密合作，為屯門兒童及青少年院近1,300名院友提供度身訂造的专业培訓服務。



Besides the IVDC, the Shine Skills Centre provides training to people with special educational needs, preparing them for employment, further education and training. In 2011/12, 490 full-time and 430 part-time places were offered. Another 110 places in the Adapted ApL courses were offered to senior secondary students with intellectual disabilities. The VTC also provided services for about 1,000 youths under the Government's Youth Pre-employment Training Programme and Youth Work Experience and Training Scheme.

In 2011/12, around 20 dedicated full-time and part-time VET programmes were offered to cater for the specific needs of non-Chinese speaking (NCS) students. Some 670 NCS students enrolled on these dedicated programmes. In order to provide dedicated support for NCS students and students with special educational needs, a new Youth College will be established in 2012/13.

Supporting the Qualifications Framework Development

To strengthen VET in Hong Kong, the VTC actively participates in the implementation of the QF which provides the working population with a clear pathway for the pursuit of lifelong learning. The VTC has helped to formulate the Specification of Competency Standards (SCS) that represent benchmarks for the skills, knowledge and attributes required to satisfactorily perform at different levels within different industries. To dovetail with development of the SCS, the VTC has taken steps to develop competency-based curricula for its programmes with reference to the SCS so that students will be able to acquire knowledge and skills that meet industry needs.



除IVDC外，展亮技能發展中心亦為有特殊教育需要的人士提供培訓，協助他們提升就業能力，為繼續升學或接受培訓作好準備。2011/12學年，中心共提供490個全日制、430個兼讀制培訓名額。VTC又向患有智障的高中生提供110個應用學習調適課程名額。VTC亦支持政府資助的展翅青見計劃，為近1,000名青年提供培訓。

2011/12學年，我們共開設了約20項全日制和兼讀制專業教育培訓課程，以滿足非華語學生的特殊需求，總計招收了約670名非華語學生。為了能向非華語學生及有特殊教育需要的學生提供專項援助，VTC將於2012/13學年增設一所青年學院。

支持資歷架構發展

為鞏固本港專業教育培訓發展，VTC積極參與落實資歷架構，為就業人口提供清晰的進修階梯，鼓勵終身學習。VTC更協助制訂《能力標準說明》，闡列不同行業各級別工作的所需技能、知識及條件而訂立的基準。配合《能力標準說明》的發展，VTC在制訂課程結構及內容時，已參考《能力標準說明》，並以能力為本，以確保學生掌握的知識和技能切合行業需要。

The VTC has gained the Programme Area Accreditation status from the HKCAAVQ in 69 programme areas, the courses under which have been mapped onto QF Levels 2 to 4 and posted onto the Qualifications Register. The clear and flexible progression pathways within the VTC enable students to improve themselves according to their own roadmaps.

In support of the QF, VTC is the Recognition of Prior Learning (RPL) assessment agency under the QF for 7 industries, namely Printing and Publishing, Watch and Clock, Hairdressing, Property Management, Automotive, Jewellery and Logistics. It will extend its RPL services to the Chinese Catering and Beauty industries in early 2013.

Quality Assurance and Programme Accreditation

The VTC is giving top priority to developing the best possible internal quality assurance (QA) system. We take pride in our stringent QA system that enables us to achieve a high level of quality for VET programmes and services, based on a "fitness for purpose" approach and a high level of accountability.

On top of the recognition given under the Programme Area Accreditation status for the programmes offered by IVE, HKDI, Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC) and Chinese Cuisine Training Institute (CCTI), the Diploma in Vocational Education, Foundation Diploma (Level 3), six of the VTC's degree programmes and numerous top-up degree programmes currently offered in collaboration with overseas universities have also been accredited by the HKCAAVQ.

We also proactively seek accreditation for our programmes with relevant academic and professional bodies as part of our external QA procedure. The continuous effort to seek external accreditation to cover a wide range of VET programmes demonstrates VTC's commitment to achieving and sustaining excellence.

We have since 2001 sought the Hong Kong Institution of Engineers (HKIE)'s professional accreditation for the VTC's HD programmes in Engineering and Information Technology. We have made similar arrangements for our new HD programmes. Most of the new Engineering and Information Technology programmes have been granted the provisional accreditation status, and hence graduates from such accredited programmes would have satisfied the academic requirement for HKIE's Associate Membership.

VTC獲香港學術及職業資歷評審局確認在69個學科範圍內具「學科範圍評審」資格。這些課程涵蓋了資歷架構第二至第四級資歷，並已列載於《資歷名冊》。VTC的進修階梯既清晰又靈活，讓學生有效地自行規劃進修階梯，拾級而上。

VTC也為資歷架構的「過往資歷認可」機制之評核機構，為印刷及出版、鐘錶、美髮、物業管理、汽車、珠寶及物流七個行業的從業員進行評估。這項服務將於2013年初擴展至中式飲食與美容行業。

質素保證與課程認證

建立完善的內部質素保證機制是VTC的首要工作。VTC以切合目標及高度問責為原則，透過嚴格的質素保證機制，確保專業教育培訓課程與服務的品質，令我們引以為傲。

除IVE、HKDI、旅遊服務業培訓發展中心(HITDC)以及中華廚藝學院(CCTI)所設課程獲得學科範圍評審資格外，中專教育文憑、基礎文憑(級別三)、六個VTC學位課程，以及與海外院校協辦的各類學士學位銜接課程亦已通過評審局的評審。

我們更積極聯繫學術和專業機構，對我們的課程進行評審，作為校外質素保證機制的一部分。我們致力透過校外評審專業教育培訓課程，積極監察和改善質素，實現VTC追求卓越的承諾。

自2001年起，VTC已委託香港工程師學會為工程與資訊科技學科的高級文憑課程進行專業評審，而我們亦為新的高級文憑課程作出同樣的安排。目前，我們大多數新開辦的工程與資訊科技學科課程均已獲發暫准資格，而完成此等課程的畢業生，即能符合申請成為該學會仲會員的學歷要求。

STRENGTHENING VET PROGRAMMES TO MEET INDUSTRY NEEDS

強化專業教育培訓課程 滿足行業需求

Committed to building a versatile workforce that can contribute to the enterprise, productivity and overall competitiveness of Hong Kong industries, the VTC has attached great importance to lifelong education. During the year, we have administered a number of industry-wide training programmes and schemes to support various industries and help them to upgrade their employees' skills.

Serving Corporations and Small and Medium Enterprises

The Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK) provided manpower training and professional development for corporations and IVDC provided small and medium enterprises (SMEs) with training at junior and supervisory levels. Meanwhile, Pro-Act by VTC collaborated with industry through tailor-made training, consultancies and collaborative projects. The establishment of the VTC Tao Miao Institute offering in-service personnel of the catering industry upgrading programmes in the arenas of management, quality assurance, occupational health and safety, as well as testing and certification is an outstanding example of collaborative efforts between the VTC and industries.

In recognition of our work, the Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business presented us the "SME Best Partner Award".

Harnessing the Potential of Testing and Certification

The VTC actively organised seminars and workshops together with its academic disciplines and industry stakeholders. In 2011/12, 12 seminars and workshops were arranged for about 1,300 industry practitioners. In addition, 15 in-service training courses were launched by various operational units.

The VTC has also been commissioned by the QF Secretariat to be the professional writer for drawing up the Specifications of Competency Standards for the industry. The curricula of new HD are planned to be enriched with testing and certification modules.

VTC一直都十分重視終身教育的發展，致力培育能夠推動香港發展、改善生產效率，以至各行業整體競爭力的人才為己任。本年度，我們開展了多項行業培訓計劃，支援行業發展和協助業界提升員工技能水平。

支援大型及中小企業

高峰進修學院 (PEAK) 為大型公司提供人力培訓和專業發展服務，而 IVDC 則致力協助中小企業培訓基層員工和督導人員。至於卓越培訓發展中心，則與業界保持緊密協作，提供度身訂造的培訓課程、顧問服務以及合作項目。VTC 稻苗學院的成立為餐飲業在職人員提供管理、品質控制、職業安全與健康，以及檢測與認證培訓課程，可說是我們與各行業不斷努力合作的最佳例證之一。

香港中小型企業總商會授予本局「中小企業最佳拍檔獎」，表揚 VTC 所作的貢獻。

提升檢測與認證服務的潛力

VTC 積極與不同學科及各行業領域的持份者協作，籌辦各類交流會和工作坊。2011/12 學年，我們共舉辦 12 場交流會和工作坊，約有 1,300 名業內人士參加。此外，我們多個運作單位也開辦 15 個在職培訓課程。

同時，VTC 獲資歷架構秘書處委託，為各行業擬訂《能力標準說明》。新高級文憑課程亦將納入檢測與認證單元。



Vocational Assessment and Promotion of Skills Standards

The VTC also provides a structured system of vocational assessments for key trades. For the academic year 2011/12, over 2,200 VTC students sat for the vocational assessments in Safety, Health and Environment, Hairdressing, Slimming and Body Massage Services, Beauty Care Services and Motor Vehicle Sales. In addition, VTC has successfully established a "One Examination, Multiple Qualifications" system in Hairdressing and Beauty Care industries with the Guangdong Occupational Skill Testing Authority and the International Professional Standards Network.

In collaboration with the Guangdong Occupational Skill Testing Authority, Department of Human Resources and Social Security of Guangdong Province, VTC students were encouraged to take the National Vocational Qualifications tests conducted in Hong Kong to prepare them for career development in the Mainland. During the year, about 490 students had taken the tests in fields of Electrical Maintenance, AutoCAD, Chinese Chef, Real Estate Management, Vehicle Mechanics, Massage trade and Information Transport System Installer etc.

推廣職業能力評估與技能標準

VTC 亦為各大主要行業提供系統性的專業能力評估機制。2011/12 學年，逾 2,200 名 VTC 學生接受了安全、健康與環境保護、美髮、纖體及身體護理、美容護理服務，以及汽車銷售領域的專業能力評估。同時，VTC 與廣東省職業技能鑒定指導中心、國際專業標準聯盟合作，成功為香港美容美髮行業建立了「一試多證」的安排。

在廣東省人力資源和社會保障廳、廣東省職業技能鑒定指導中心的協助下，VTC 鼓勵學生報名參加在香港舉行的國家職業資格認證考試，幫助他們做好進軍內地職場的準備。本年度，約有 490 名學生參加了職業資格認證考試，涵蓋維修電工、電腦輔助設計繪圖、中式烹調、物業管理、汽車維修、按摩以及線務員等領域。

In-service Training, Apprenticeship and Traineeship Schemes

The in-service education and training services of the VTC are offered through its various operational arms, including PEAK, School for Higher and Professional Education (SHAPE), WMG School for Professional Development, IVE, HKDI, Pro-Act by VTC and the IVDC. These operational units offer a wide range of quality programmes including postgraduate programmes, top-up degree programmes, professional development programmes as well as short courses. Corporate training and consultancy services are also provided to government and non-government bodies to cater for the training needs of industry.

The VTC also collaborates with industry in providing in-service training services to meet the demand for manpower. To enhance the workforce's language standards, a series of vocational English courses and a web-based English Enhancement Programme have been launched.

Our Apprenticeship Scheme is an effective way for young people to receive systematic workplace training that turns them into qualified and skilled personnel. In 2011/12, some 3,300 apprentices in over 130 trades received training to become qualified skilled workers.

A newly structured traineeship scheme for the service industries was launched in 2011/12 with the Hairdressing and Beauty Care industries as a pilot, which helps young people develop their career through practical on-the-job training at the workplace, complemented with relevant vocational education.

In sum, in-service training opportunities have been provided to some 206,000 students in 2011/12.



在職培訓與訓練計劃

VTC亦透過PEAK、才晉高等教育學院(SHAPE)、華威大學WMG專業發展學院、IVE、HKDI、卓越培訓發展中心以及IVDC，提供在職教育和培訓服務。它們提供眾多優質專業的課程，包括碩士課程、學士學位銜接課程、專業發展課程以及短期培訓課程。同時，我們也為政府及非政府機構提供企業培訓與顧問服務，切合不同領域所需。

除此以外，VTC與業界緊密協作，提供在職培訓服務，以滿足行業在人力資源上的需求。為提高從業員的語文水準，我們推出了一系列職業英語課程以及網上英語強化課程。

我們的學徒訓練計劃亦為青年提供了具系統而有效的專業培訓，幫助他們掌握行業需要的專業技能及知識。2011/12學年，約有3,300從事130個不同工種的學徒參加計劃以便成為合格的技術人員。

2011/12學年，我們還啟動了一套全新的服務業見習員訓練計劃，並以美容美髮行業為試點，通過在職實務培訓以及專業教育課程，幫助年輕人開啟他們的職業之門。

2011/12學年，我們共為約20萬6千名學生提供在職培訓課程。

Facilitating Sustainable Development

The VTC continued to work hard throughout the year to create greater awareness of environmentally friendly practices and facilitate the sustainable development of Hong Kong.

Funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the newly launched Jockey Club Heavy Vehicle Emissions Testing and Research Centre is equipped with a wide range of state-of-the-art engine and chassis testing equipment including testing facilities certified to the latest EURO V standards. Aiming to promote environmentally friendly logistics and transport, the Centre will undertake testing and research on exhaust emission of vehicles and provide training on vehicle fuel efficiency and exhaust emission for IVE students, university undergraduates and industry people.

To strengthen Hong Kong's reputation as the gourmet paradise and facilitate the long-term development of tourism, catering and wine industries, the VTC is preparing the establishment of an International Cuisine College.

Drawing on the expertise and training facilities at HITDC, CCTI and the T Hotel at the Pokfulam Complex, the College will be set up with first intake of students in the 2014/15 academic year to provide high quality and professional culinary training in international cuisine. A Steering Committee has been formed to guide the development and establishment of the College. A dedicated planning team will also be established to take charge of the preparatory work for course planning, curriculum development and planning and acquisition of campus facilities and equipment.

促進香港可持續發展

過去的一年裡，VTC繼續致力提升環保意識，實踐環保措施，促進香港實現可持續發展。

新落成的賽馬會重型車輛排放測試及研究中心，由香港賽馬會慈善信託基金捐助成立，擁有先進汽車引擎和底盤測試設備，其中包括遵照最新歐盟五期標準的測試裝置。為推動環保物流與運輸，中心將開展廢氣排放測試與研究工作，以及為IVE學生、大學生和業內人士提供車輛能源效益與廢氣測試的相關培訓。



此外，為進一步鞏固香港美食天堂的美譽，促進本港旅遊業、餐飲業以及葡萄酒業的長期發展，VTC正籌建國際廚藝學院。

學院將借助薄扶林大樓內HITDC、CCTI以及T酒店的專業師資及培訓設施，並於2014/15學年招生，提供優質專業的國際廚藝訓練。我們已成立督導委員會，以策導學院的籌建事宜。此外，我們還將組建規劃團隊，專責課程開發與規劃，以及學院設施與設備採購等準備工作。

ENHANCING HARDWARE AND INFRASTRUCTURE 加強硬件與基礎建設

In a continuous bid to create a conducive and interactive learning and teaching environment for our students, the VTC has embarked on a series of major projects in keeping with its tradition of dynamic and non-stop growth.

New Facilities Support Quality Teaching

Situated near to the Maritime Services Training Institute in Tai Lam Chung and equipped with modern training facilities and infrastructure, the new Student Development Education Centre will provide experiential and tailor-made training to unleash participants' potential, and team building and problem-solving skills. The training programmes are adventure-based, which consist of a range of outdoor activities from mountaineering, simulated rescue to maritime-themed exercises.

In addition to the establishment of the Student Development Education Centre, the VTC Wellness Centre at IVE (Chai Wan) was completed. The Centre offers various sports and recreational facilities to support the expansion of services and training. The upgraded building will also provide new multi-purpose rooms suitable for hosting local and international conferences and industry seminars.

Planning work for the Student Dormitory at IVE (Tsing Yi) and the main campus of THEi in Chai Wan is in progress.



VTC致力求進，推行一系列大型建設項目，致力為學生締造豐富多姿的互動教學環境。

新建培訓基地 確保教學品質

全新的學生發展教育中心毗鄰屯門大欖涌海事訓練學院，設施完備，提供精心設計的體驗式培訓，幫助學生發掘潛能、培養團隊協作精神和解難技巧。中心的歷奇課程包括登山、模擬營救以及海上訓練等戶外活動。

除學生發展教育中心外，IVE(柴灣)的VTC健樂中心亦已落成。該中心配有各種康樂健身設施，支援服務與培訓課程的拓展。全新大樓還設有多用途會議室，可供舉辦本地或國際會議以及行業交流會。

位於IVE(青衣)的學生宿舍，以及THEi柴灣本部的籌建工作亦進行得如火如荼。



SUPPORTING REGIONAL DEVELOPMENT OF VET 支持區內專業教育培訓發展

The Mainland China's steady economic liberalisation over the past decades, which has been accompanied by rapid growth in China's engagement with the world economy, has provided a strong impetus for increased collaboration with Hong Kong. At the same time, the increasing importance attached to VET in Macao has also created extensive opportunities for the VTC to extend our scope of services and expertise on a regional level. Over the years, the VTC has made great strides in working with our partners in nurturing professional talent for the Region.

Developing the Mainland Dimensions

During the year, the VTC signed framework agreements with various Mainland partners such as the Department of Human Resources and Social Security of Guangdong Province, Department of Education of Hubei Province, Zhaoqing Education Bureau, University of Shanghai for Science and Technology, Wuhan University, and Peninsula Shanghai over different areas of collaborations.

Training Programmes for Regional Stakeholders

To complement government policies, Mainland VET institutions have aspirations to improve the overall standard of vocational education, both in terms of software and hardware, such as the preparation of teaching and learning packages, pedagogical approaches, quality assurance and the holistic development of students. This has created a demand for training Mainland VET practitioners and for the establishment of collaboration opportunities. The Guangdong Industrial Design Institute (partner institute of Hong Kong Design Institute), a joint project between the VTC and the Guangdong Occupational Skill Testing Authority, is one of these examples. The project involved sharing the VTC's experiences in teaching methodology, quality assurance and administrative management systems with staff of the Guangdong Industrial Design Institute, as well as organising activities such as design and creative workshops for students of both parties. Structured short courses targeted at Mainland students were also launched in other cities to broaden their perspectives and professional development.

In addition, the VTC continued to work with various partners to provide training for in-service personnel in Macao. Short courses such as Vocational English Programmes and Professional Diploma in Property Management were launched and new training and collaboration opportunities with other professional organisations in Macao were being explored.

過去數十年，中國經濟急速發展，伴隨着的是經濟自由化穩步前進。這些外部因素推動內地與香港之間的合作不斷加強。與此同時，專業教育培訓在澳門日益受重視，也為VTC在區內提供了更多機會，擴展專業知識和服務至其他地區。多年來，VTC與合作伙伴積極協作，培育區內專業人才。

開發內地市場

本年度，VTC與廣東省人力資源和社會保障廳、湖北省教育廳、肇慶市教育局、上海理工大學、武漢大學以及上海半島酒店等多家內地合作伙伴就不同合作領域簽署了框架協議。

開設培訓課程 服務地區持份者

配合政府相關政策，內地的職業教育培訓機構期望在硬件和軟件方面雙管齊下，提高專業教育的整體水準，如編製教學材料、教學方法、質素保證，以及學生的全面發展。此趨勢令內地職業教育培訓從業人員對培訓，以及合作機會的需求愈來愈殷切。由VTC與廣東省職業技能鑒定指導中心共同建立的廣東工業設計培訓學院(香港知專設計學院合作院校)，即是其中的例子。在合作計劃下，VTC分享教學方法



和質素保證及行政管理方面的經驗，同時為雙方的學生提供設計與創意工作坊等活動。我們又與其他省市相關部門合作推出短期課程，擴闊內地學生視野和專業發展路向。

同時，VTC再接再厲，連同多家合作伙伴為澳門的在職人士提供培訓。除職業英語、物業管理專業文憑等短期培訓課程外，我們更與澳門的其他專業機構積極協商，籌備其他培訓合作項目。

CREATING PARTNERSHIP

伙伴結盟
締造成功

FOR SUCCESS



FORGING CLOSE PARTNERSHIP FOR SUSTAINABLE GROWTH

合作無間 推動發展

Partnership is at the heart of the work of the Vocational Training Council (VTC). We strive to foster dedicated partnerships with government, business and industry. Through forging close partnerships and collaborative ventures with industry and via offering consultancy services and vocational education and training (VET) programmes to train professionals in the latest development in their field, we have contributed to the growth of Hong Kong industries by grooming a well-trained and versatile workforce.

During the year, the VTC has continuously made great efforts to forge a stronger network with all sectors of industry.

伙伴協作一直是VTC的工作重心。我們致力與政府部門及工商界機構建立發展伙伴關係。透過緊密的伙伴聯繫、業界協作項目、顧問服務及專業教育培訓課程，我們協助從業員掌握行業最新發展，為香港培育幹練靈活的人才，支持各行各業穩步增長。

年內，VTC繼續致力與各界建立更強大的網絡。



Through our collaboration with professional organisations and government departments, we provide high quality manpower training programmes to meet the marketplace's emerging need for growth and development. A wide range of programmes and services were provided in collaboration with industry partners at various member institutions of the VTC. For examples, the Integrated Vocational Development Centre launched projects with the Hong Kong Medical and Healthcare Device Industries Association on medical device regulatory, marketing and pathophysiology training; the China (Hong Kong) Veterinary Association on veterinary assistant training; as well as the Leisure and Cultural Services Department and the Electrical and Mechanical Services Department for training on water quality control for swimming pool operators. Talent for the Cantonese opera industry is also nurtured through collaboration with the Chinese Artists Association of Hong Kong. A unique training programme on Cantonese opera costume and props was developed and launched for those interested in joining the industry.

我們與專業團體和政府部門協作，提供高質素課程，為市場的增長和發展需要培訓人才。VTC多間成員院校與合作伙伴開辦一系列的課程與服務，當中包括匯縱專業發展中心與香港醫療及保健器材行業協會合辦「醫療設備監管及市場推廣課程」及「醫療設備業病理生理學課程」；與中國（香港）獸醫學會合辦「獸醫助理證書課程」；與康樂文化事務署及機電工程署合作為泳池管理人員提供的「泳池水質控制證書課程」；又與香港八和會館合作栽培粵劇人才，更開發一門獨特的「粵劇戲服及道具助理（衣箱）課程」，培訓有志入行人士。



EXTENSIVE INDUSTRY NETWORK AND RESOURCES

廣結網絡 拓展資源

The VTC is member of the major chambers of commerce and industry in Hong Kong and is closely affiliated with most trade and professional associations. We participated in their activities to strengthen our ties with industry and the professions.



The Careers China Project, a joint project with the Federation of Hong Kong Industries, has been run successfully since 2004. Substantial support has been secured from industry to improve students' understanding of industrial development and career prospects in the Mainland. The Partner Employer Award, launched by the Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business and supported by the VTC as a strategic partner, was organised to promote internship programmes at small and medium enterprises (SMEs). The Hong Kong Young Industrialists Council (YIC) invited VTC students to join their "YIC Youth Education Programme" which offered internships for students in their members' business enterprises.

Besides, we also provided excellent opportunities for Higher Diploma graduates in the IT Discipline of the Hong Kong Institute of Vocational Education to broaden their work experience and skills through the Graduate Enhancement Training Scheme with generous support from the British Chamber of Information Technology in Hong Kong. The Scheme offers selected graduates opportunities to join multinational corporations such as Atos, British Telecom, CLP, Hong Kong Jockey Club and the HSBC as trainees on a rotational basis for a period of two years.

VTC是本港各大主要商會的成員，並與工商和專業協會保持緊密聯繫。藉著參與這些機構的活動，我們與業界和專業團體建立更密切的關係。

我們自2004年開始與香港工業總會合辦「神州青雲路」就業計劃。這項計劃取得美滿成果，並獲業界大力支持，讓學生對中國內地工業發展和就業前景有更深了解。我們亦成為香港中小型企業總會舉辦的「友商有良」企業嘉許計劃之策略伙伴，鼓勵中小企為學生提供實習機會。香港青年工業家協會亦邀請VTC學生參與「YIC青年教育培訓計劃」，安排他們到會員公司實習。

此外，我們亦得到香港英商會資訊科技委員會慷慨支持，推行「畢業生增值培訓計劃」，為香港專業教育學院資訊科技學科的高級文憑課程畢業生提供拓闊工作經驗和技術的好機會。該計劃安排畢業生在Atos、英國電信、中華電力、香港賽馬會和匯豐銀行等跨國企業輪流實習，為期兩年。

GUIDANCE FROM TRAINING BOARDS AND COMMITTEES

訓練委員會提供指導

Over the years, the Training Boards and General Committees have provided valuable advice and guidance to improve the quality of manpower in Hong Kong, which empowers people and brings immense benefits to the Hong Kong economy.

The 21 Training Boards and five General Committees of the VTC support the manpower development needs of industries. With memberships comprising stakeholders in nearly all major economic sectors in Hong Kong, the Training Boards and General Committees have been providing a useful and effective communication platform for identifying and addressing issues related to manpower development and VET in Hong Kong.

多年來，我們有賴訓練委員會和一般委員會的寶貴意見和指導，協助提升香港的人力質素，讓各行各業的人才發揮所長，造福香港經濟發展。

VTC設有21個訓練委員會和五個一般委員會，支援不同行業的人力發展需要。這些委員會涵蓋各主要經濟界別的持份者，並提供有效的交流平台，讓我們能辨識香港人力發展和專業教育培訓方面的需要，共商對策。



RECOGNITION OF EXEMPLARY CONTRIBUTIONS

頒授院士 表揚傑出貢獻

The VTC Honorary Fellowship is the highest honour in the VTC for distinguished personalities who have made significant contributions to the development of VET or to the community of Hong Kong.

Over the years, these distinguished individuals have made great contributions to the VTC, including leadership in various industry training and advisory boards, providing expert advice on programme planning, partnerships in industrial attachment schemes, strong support to our infrastructure development, solicitation of donations and scholarships, as well as playing pivotal roles in experience sharing and industry networking. They have all become long-time partners in VTC's strategic drive to become the leading provider of VET in the Region.



VTC榮譽院士是我們最高規格的榮銜，旨在表揚傑出人士對香港專業教育培訓發展，以至對整體社會的重大貢獻。

多年以來，這些典範人物為VTC貢獻良多，領導各個行業訓練及諮詢委員會的工作，為課程策劃提供專業意見及協辦學生工作實習計劃、支援局內建設發展、募集捐款和贈予獎學金等，又樂於與我們分享經驗和建立業界網絡。他們是VTC的長期合作伙伴，扶助我們實踐策略目標，發展成為亞太區卓越的專業教育培訓機構。

Eight prominent persons from various industry sectors were conferred the Honorary Fellow at the 2011 Graduation Ceremony. They were:

- Mr. Clement CHEN Cheng-jen, BBS, JP
Executive Director of Tai Hing Cotton Mill Limited
- Mr. CHUNG Wai-ping
Chairman of Tao Heung Holdings Limited
- Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP
Vice Chairman and Chief Executive of Hong Yip Holdings Limited, Deputy Executive Director of Sun Hung Kai Properties (China) Limited
- Dr. Ringo LEE Yiu-pui
Vice President of NTI Limited, Chairman of The Institute of The Motor Industry Hong Kong
- Mr. LEUNG On-fook, JP
Chairman of Everbest Insurance Holdings Limited
- Mr. James LU Shien-hwai
Executive Director of Hong Kong Hotels Association
- Mr. Irons SZE, JP
Executive Director of Hang Tung Resources Holdings Limited, President of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- Mr. Stephen YOW Mok-shing, MBE, JP
Proprietor of Yam Hop Hing Company

2011年畢業禮上，我們向八位業界翹楚頒授榮譽院士榮銜：

- 陳鎮仁先生, BBS, JP
太興紡織有限公司執行董事
- 鍾偉平先生
稻香控股有限公司主席
- 鄭正煒工程師, JP
康業控股有限公司副主席及行政總裁
新鴻基地產(中國)有限公司副執行董事
- 李耀培博士
NTI有限公司亞太區副總裁
香港汽車工業學會會長
- 梁安福先生, JP
恒泰保險控股有限公司主席
- 呂尚懷先生
香港酒店協會執行總幹事
- 施榮懷先生, JP
恒通資源集團有限公司執行董事
香港中華廠商聯合會會長
- 邱木城先生, MBE, JP
任合興行東主

EMPOWERING PEOPLE FOR EXCELLENCE

培育人才
追求卓越

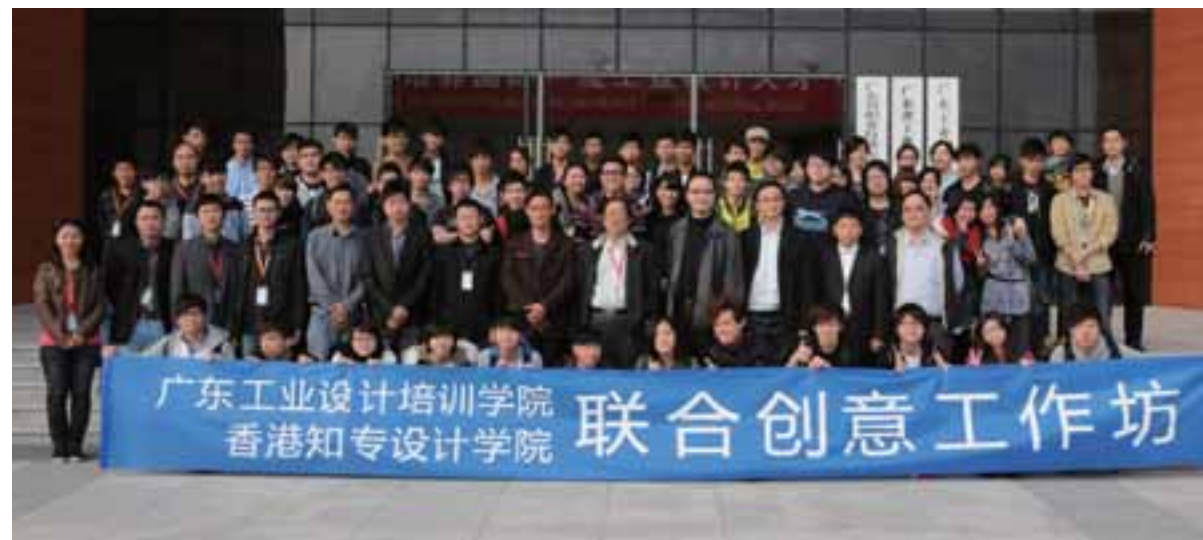


Endowed with a 5,500-strong staff force that nurtures 250,000 full-time and part-time students, the Vocational Training Council (VTC) recognises that our staff, students and graduates are a precious asset and the key to future development of the organisation and the community.

The VTC seeks to develop the hard and soft skills of its students. Our market-driven programmes provide them with the knowledge and skills needed for gainful employment and further studies. On the other hand, we go to great lengths to promote the development of our students' positive values and attitude through the Whole Person Development Programme.

To further enhance students' learning experiences, the VTC organises a variety of exchange programmes and visits every year. In collaboration with our Mainland counterparts, 7,600 VTC students participated in exchange camps and familiarisation visits to Mainland vocational institutions and business enterprises last year. This acquainted them with economic and cultural aspects of the Mainland, and also enhanced their interpersonal skills through interactions with young people on the Mainland.

300 students also took part in the pilot IVElite Programme in 2011/12 that was aimed at enhancing the readiness of students to embark on future careers through honing students' attitudes, values and learning skills.



職業訓練局(VTC)擁有5,500名員工，每年培育約25萬名全日制和兼讀制學生。對VTC來說，員工、學生和畢業生乃寶貴的資產，他們也是機構以至整個社會未來發展的重要支柱。

VTC重視培養學生的知識和技巧。為此，我們開辦市場主導的課程，教授適時適切的知識和技能，為學生開闢理想的升學和就業大道。另一方面，我們亦開設全人發展課程，灌輸正確價值觀和積極的人生態度。

此外，VTC每年均會舉辦各種交流和考察活動，豐富學生的學習經歷。去年，約7,600名學生參加VTC與內地院校合辦的交流營和考察團，參觀內地職教院校和企業，對內地經濟及文化面貌加深認識，並透過與當地年輕人的接觸，提升人際技巧。

在2011/12學年，300多名學生參加了「學長啟導試行計劃」。這個計劃有助塑造學生的積極態度、價值觀，以及提升學習技巧，讓他們以更佳的狀態投身職場。

Student Achievements and Awards

As in past years, we celebrated student excellence through a range of international, regional, national and local competitions. The array of prizes and awards won by the VTC students showcased the multitude of their talents, and bore witness to the high quality of the vocational education and training (VET) they received from the VTC. Main prizes and awards collected included:

Business

HKIAAT Accounting and Business Management Case Competition 2010-2011

- Champion of the Tertiary Institute Group
WONG Fuk-ying, LAU Ngai-fai, LAM Chun-ye and WONG Kin
Department of Business Administration, IVE (Kwun Tong)

ACCA Hong Kong Business Competition 2011

- Champion, Most Creative Team, My Favourite Team
CHONG Lok-wang, LEUNG Sze-ka, CHAN Chun-san and MA Cheuk-him
Department of Business Administration, IVE (Kwun Tong)

Apple Daily Advertising Award 2011

- Silver Award
CHAN Tsz-ting
Department of Business Administration, IVE (Chai Wan)
- Bronze Award
CHENG Pak-lam
Department of Business Administration, IVE (Chai Wan)

傑出學生 屢獲殊榮

VTC學生續創佳績，於國際、區內、全國及本地比賽中勇奪多個獎項和殊榮，盡顯才華，印證VTC專業教育培訓的優良質素。年內，VTC學生所獲的主要獎項及殊榮如下：

商業

HKIAAT會計及商業管理個案比賽 2010-2011

- 大專組冠軍
王馥盈、劉毅輝、林珍儀、王建
IVE(觀塘)工商管理系

ACCA大專生商業策劃大比拼 2011

- 全場總冠軍、最具創意隊伍、最具人氣隊伍
莊樂韻、梁思嘉、陳浚新、馬卓謙
IVE(觀塘)工商管理系

蘋果創意廣告獎 2011

- 銀獎
陳芷婷
IVE(柴灣)工商管理系
- 銅獎
鄭栢林
IVE(柴灣)工商管理系





Creative Design

red dot design award 2011

- Design Concept Award
TSE Yan-lamb
Department of Product and Interior Design, HKDI

Hong Kong Young Design Talent Award 2011

- TSE Yan-lamb
Department of Product and Interior Design, HKDI

The 28th HK Watch and Clock Design Competition (Student Group)

- Champion
FOK Yiu-chor
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 1st Runner Up
TANG Chung-leung
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 2nd Runner Up
CHIU Kin-lung
Department of Product and Interior Design, HKDI



創意設計

紅點設計大獎2011

- 設計概念獎
謝欣霖
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

香港青年設計才俊大獎2011

- 謝欣霖
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

第二十八屆香港鐘表設計比賽(學生組)

- 冠軍
霍耀初
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 亞軍
鄧仲樑
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 季軍
趙健隆
香港知專設計學院
產品及室內設計學系



The 5th Hong Kong Lighting Design Competition (Student Group)

- Champion
CHOW Kin-leung
Department of Engineering Management and Technology, IVE (Chai Wan)
- 1st Runner Up
CHEUNG Wui-Hei
Foundation Diploma (Design Stream), IVE (Kwun Tong)
- 2nd Runner Up
TSE Yan-lamb
Department of Product and Interior Design, HKDI

2012 Fur Design Competition

- Winner (Full Fur Category)
WONG Wing-sze
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Winner (Fur Combination Category)
WONG Sze-man
Bachelor of Arts (Hons) in Fashion Design, SHAPE

The 12th Hong Kong Footwear Design Competition

- Champion (Ladies' Boots and China Shoes)
MOK Yuen-tung
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Champion (Children's Shoes and Y-NOT-KIDS)
YEUNG Man-fung
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Champion (Men's Shoes)
Champion (Sport Category)
CHU Siu-ming
Department of Fashion and Image Design, HKDI

第五屆香港燈飾設計比賽(學生組)

- 冠軍
周健良
IVE(柴灣)工程管理及科技系
- 亞軍
張匯希
IVE(觀塘)基礎文憑(設計分流)
- 季軍
謝欣霖
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

2012皮草設計比賽

- 冠軍(全皮草組)
黃穎詩
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系
- 冠軍(皮草混料組)
黃思敏
才晉高等教育學院
時裝設計(榮譽)文學士學位課程



第十二屆鞋款設計比賽

- 冠軍(女裝靴、China Shoes 最具潮流觸覺大獎)
莫婉彤
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系
- 冠軍(童裝、Y-NOT-KIDS 最醒目童鞋大獎)
楊文丰
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系
- 冠軍(男裝)、冠軍(運動)
朱兆銘
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系



The 13th Hong Kong Household Electrical Appliances Design and Innovation Competition (Individual Group)

- Champion
TAM Ho-yin
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 1st Runner Up
LI Pik-wa
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 2nd Runner Up
YEUNG Yat-fung
Department of Product and Interior Design, HKDI

The 13th Hong Kong Eyewear Design Competition (Individual Group)

- 1st Runner Up
WONG Ming-sum
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 2nd Runner Up
CHAN Yuk-ting
Department of Product and Interior Design, HKDI

The 13th Hong Kong Jewellery Design Competition (Student Group)

- 1st Runner Up
WONG Nga-kok
Department of Engineering Management and Technology, IVE (Lee Wai Lee)
- 2nd Runner Up
TANG Yuk-ying
Department of Engineering Management and Technology, IVE (Lee Wai Lee)

2011 Society of Dyers and Colourists Hong Kong Regional Student Textile Design Competition

- Champion
CHEUNG Ming-han, Joyce
Department of Fashion and Image Design, HKDI

第十三屆香港家庭電器創新設計大賽(個人組)

- 冠軍
談浩然
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 亞軍
李碧華
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 季軍
楊逸豐
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

第十三屆香港眼鏡設計比賽(個人組)

- 亞軍
黃銘心
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 季軍
陳玉婷
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

第十三屆香港珠寶設計比賽(學生組)

- 亞軍
黃雅珩
IVE(李惠利) 工程管理及科技系
- 季軍
鄧玉英
IVE(李惠利) 工程管理及科技系

2011國際染色家學會香港區學生紡織時裝設計比賽

- 冠軍
張明嫻
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系

Hong Kong Anti-drug Singing and Songwriting Contest 2011

- Overall Champion, Best Ensemble of Open Age Group and Best Lyric Writing
TSE Hiu-sun, CHOI Tsz-man, YAU Yuk-pui, LAI Chun-wa, CHENG Wing-ho and LI Wing-wai
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

The 2nd Hong Kong Young Knitwear Designers' Contest

- 1st Runner Up
LO Chan-chit, Venus
Department of Fashion and Image Design, HKDI

KAN Tai-keung Design Award 2011

- Gold Award
WONG Wai-kei
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

2011 HK4As Student Awards

- Silver
Chloe LEUNG, YIP Oi-yan and YUEN Hiu-tung
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI
- Merit
FUNG Man-yan, NG Wing-yan, WONG Leung-wai and TSE Kit-wa
Department of Multimedia and Internet Technology, IVE (Lee Wai Lee)
- Merit
MAN Tsz-ying
Department of Multimedia and Internet Technology, IVE (Lee Wai Lee)
- Merit
WAN Yiu-ho, NG Tin-long, LEE Lok-hei and LAU Chun-long
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

HKDA Design Student of the Year 2011 Award

- WONG Ching-yi
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI



2011年全港青少年禁毒唱作比賽

- 全場總冠軍、樂隊組合公開組冠軍、舊曲新詞創作項目冠軍
謝曉樂、蔡子文、丘煜培、黎俊華、鄭詠荷、李榮偉
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系

第二屆香港青年毛織設計家大獎表演賽

- 亞軍
盧陳婕
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系

新墟強設計獎2011

- 金獎
黃慧淇
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系

2011 HK4As 學生大獎

- 銀獎
梁穎兒、葉靄欣、袁曉彤
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系
- 優異獎
馮文欣、吳穎欣、王亮慧、謝結華
IVE(李惠利) 多媒體及互聯網科技系
- 優異獎
文紫櫻
IVE(李惠利) 多媒體及互聯網科技系
- 優異獎
尹耀豪、吳天朗、李樂希、劉俊朗
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系

香港設計師協會年度設計學生大獎

- 黃靜怡
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系



Engineering

The 12th Challenge Cup National Science and Technology College of Extra-curricular Academic Competition Works

- Second Class Award (Hong Kong and Macao)
CHOI Chi-fai and CHAN Chin-yeung
Department of Electrical Engineering, IVE (Haking Wong)
- Third Class Award (Hong Kong and Macao)
SIU Tsz-yeung and CHUNG Kan-ting
Department of Electronic and Information Engineering, IVE (Sha Tin)
- Third Class Award (Hong Kong and Macao)
AU Chin-to
Department of Electronic and Information Engineering, IVE (Sha Tin)

IET Hong Kong YMS Younger Members Exhibition and Conference 2011, Sub-Degree Section

- Champion
TSUI Chong-hing, CHEUNG Lok-man and YIP Tsz-fung
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)

HKIE Prize for Outstanding Engineering Students 2010/2011

- CHAN Hiu-yeung, CHAN Kai-cheung and WAN Ying-kit
Department of Electronic and Information Engineering, IVE (Sha Tin)

工程

第十二届「挑战杯」全国大学生课外学术科技作品竞赛

- 港澳组别二等獎
蔡志輝、陳展揚
IVE (黃克競) 電機工程系
- 港澳组别三等獎
蕭子揚、鍾鋼雲
IVE (沙田) 電子及資訊工程系
- 港澳组别三等獎
區展滔
IVE (沙田) 電子及資訊工程系

工程及科技學會香港分會「青年會員會議展覽2011」大專組

- 冠軍
徐創興、張樂旻、葉梓烽
IVE (青衣) 工程系

2010/2011 香港工程師學會工程學優秀學生獎

- 陳曉洋、陳啟璋、溫英傑
IVE (沙田) 電子及資訊工程系



Information Technology and Multimedia

Hong Kong ICT Awards 2012

- Silver Award – Best Digital Entertainment Award (Student and Independent Group)
MOK Hiu-fung and LAU Ying-shan
Bachelor of Science (Hons) in Multimedia and Entertainment Technology, SHAPE

“Best Scene in Town @ PICNIC 11” Mobile Game Design Competition

- 1st Runner Up
CHIU Wai-hung, CHAN Hin-wing, LAU Wing-chan and TSOI Tsz-pan
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

MTR Shatin to Central Link E-Game Design Competition

- Grand Award and Gold Award in Mobile Application
KWAN Chung-kiu, WAN Ying-kit and AU Chin-to
Department of Electronic and Information Engineering, IVE (Sha Tin)
- Gold Award in Facebook Applications
LI Chung-hei, CHU Sai-chung and KEI Kwong-lam
Department of Multimedia and Internet Technology, IVE (Lee Wai Lee)

Hong Kong RFID Awards 2011

- Most Innovative EPC and RFID Application Gold Award
CHAN Yun-chak, LEUNG Fai-yiu, SUEN Hing-chuen and TANG Yue-tsun
Department of Information and Communications Technology, IVE (Tsing Yi)

資訊科技及多媒體

2012 香港資訊及通訊科技獎

- 最佳數碼娛樂獎(學生及獨立組別) 銀獎
莫曉峰、劉映珊
才晉高等教育學院
多媒體及娛樂科藝(榮譽)理學士學位課程

“Best Scene in Town @ PICNIC 11” 手機應用程式設計比賽

- 亞軍
趙偉鴻、陳衍穎、劉永燦、蔡子彬
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系

港鐵沙中綫電子遊戲設計比賽

- 流動電話應用程式組別大獎及金獎
關仲喬、溫英傑、區展滔
IVE (沙田) 電子及資訊工程系
- Facebook 應用程式組別金獎
李松熹、朱世琮、紀廣臨
IVE (李惠利) 多媒體及互聯網科技系

香港無線射頻識別大獎 2011

- 最具創意 EPC / RFID 應用大獎金獎
陳潤澤、梁暉耀、孫慶泉、鄧譽駿
IVE (青衣) 資訊及通訊科技系

IEEE Hong Kong Competition on Cloud Computing Applications 2011

- Championship
SIU Tzs-yeung and CHUNG Kan-ting
Department of Electronic and Information Engineering,
IVE (Sha Tin)

Apps in the City – Public Sector Information Application Competition (Student Group)

- Gold Award
CHENG Chi-lung and LAM Wai-lun
Department of Computing, IVE (Sha Tin)
- Silver Award
KONG Kei-yan, LAM Kwan-chiu and WONG Man-ye
Department of Electronic and Information Engineering,
IVE (Sha Tin)



Skills Competition

The 41st WorldSkills Competition

- Medallion of Excellence (Refrigeration and Air-conditioning)
MAK Lok-him
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)
- Medallion of Excellence (Beauty Therapy)
CHUN Choi-ting
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)
- Medallion of Excellence (Cooking)
SIT Ka-keung
HITDC

電機電子工程師學會(香港分會)智能手機雲端應用程式開發公開賽

- 冠軍
蕭子揚、鍾鏞霆
IVE(沙田)電子及資訊工程系

全城寫Apps—公共資料應用比賽(學生組)

- 金獎
鄭智龍、林緯綸
IVE(沙田)電子計算系
- 銀獎
江基恩、林均釗、黃敏儀
IVE(沙田)電子及資訊工程系

技能比賽

第四十一屆世界技能大賽

- 優異獎章(空調製冷)
麥樂謙
IVE(青衣)工程系
- 優異獎章(美容護理)
秦彩婷
IVE(柴灣)應用科學系
- 優異獎章(西式烹調)
薛家強
旅遊服務業培訓發展中心

International Abilitylympics Seoul 2011

- Gold Medal Prize (Photography Studio)
LI Yip-fuk
Shine Skills Centre (Kwun Tong)
- Special Prize (Bicycle Assembly)
LAM Kwok-pan
Shine Skills Centre (Kwun Tong)

Sports

17th All China University Fencing Championship 2011

- 1st Runner Up (Men's Team Foil)
IVE Fencing Team
- 1st Runner Up (Men's Epee)
Kimble Raphael LEUNG
Department of Hotel, Service and Tourism Studies, IVE
(Chai Wan)

National Taiwan University International Handball Invitational Tournament

- 2nd Runner Up
IVE Women's Handball Team

Hong Kong Open Handball Competition

- Champion
IVE Women's Handball Team

Hong Kong Open Beach Handball Competition

- Champion
IVE Women's Handball Team

Hang Seng All Schools Championships 2012

- 3rd Runner Up
IVE Table Tennis Team



2011年國際展能節

- 金獎(創意攝影—室內)
李業福
展亮技能發展中心(觀塘)
- 優異獎(單車裝配)
林國斌
展亮技能發展中心(觀塘)

運動

第十七屆全國大學生劍擊錦標賽

- 亞軍(男子團體花劍)
IVE劍擊隊
- 亞軍(男子重劍)
梁建邦
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系

台灣大學國際手球邀請賽

- 季軍
IVE女子手球隊

香港手球公開賽

- 冠軍
IVE女子手球隊

香港沙灘手球公開賽

- 冠軍
IVE女子手球隊

2012 恒生學界盃

- 殿軍
IVE乒乓球隊



IVE students won the following group awards in the University Sports Federation of Hong Kong (USFHK) Competition during the year:

USFHK Handball Competition

- Champion (Women's Handball)

USFHK Taekwondo Competition

- 1st Runner Up (Men's Taekwondo)

USFHK Karate Competition

- 1st Runner Up

USFHK Fencing Competition

- 2nd Runner Up

USFHK Woodball Competition

- 3rd Runner Up

USFHK Volleyball Competition

- 3rd Runner Up (Men's Volleyball)

USFHK Football Competition

- 3rd Runner Up (Men's Football)

年內，香港大專體育協會舉辦的大專盃比賽中，IVE學生亦取得多個獎項：

手球賽

- 女子組冠軍

跆拳道賽

- 男子組亞軍

空手道賽

- 團體亞軍

劍擊賽

- 團體季軍

活木球賽

- 團體殿軍

排球賽

- 男子組殿軍

足球賽

- 男子組殿軍

Accolades for Top Students

Nine top students from our member institutions were presented with VTC Outstanding Student Awards in 2011. These awards recognise students who have displayed exceptional academic achievement, qualities of leadership, personal traits, and a high level of involvement in extra-curricular activities and community services. The recipients were:

Applied Science Discipline

- HU Qian-ying
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)

Business Administration Discipline

- YEUNG Lai-yin
Department of Business Administration, IVE (Kwun Tong)
- CHAN Hei-man
Diploma in Vocational Education Programme (Business Stream), Youth College (Tin Shui Wai)

Child Education and Community Services Discipline

- LI Ka-wah
Department of Child Education and Community Services, IVE (Sha Tin)

Design, Printing, Textiles and Clothing Discipline

- HO Yu-yan
Department of Fashion and Image Design, HKDI

Engineering Discipline

- HO Ting-yan
Department of Construction, IVE (Morrison Hill)

Information Technology

- TSE Po-ting
Department of Information and Communications Technology, IVE (Tsing Yi)
- LI Chun-ngai
Department of Information and Communications Technology, IVE (Morrison Hill)
- LING Yun
Diploma in Vocational Education Programme (IT Stream), Youth College (Kwai Fong)

嘉許傑出學生

2011年，我們向九位同學頒發「VTC傑出學生獎」，嘉許他們的出色表現。獲獎學生就讀於不同院校，他們在學業成績、領導才能與個人特質方面表現突出，更積極參加課餘活動和社會服務。得獎學生為：

應用科學學科

- 胡倩瑛
IVE(柴灣)應用科學系

工商管理學科

- 楊麗然
IVE(觀塘)工商管理系
- 陳希文
青年學院(天水圍)
中專教育文憑課程(商業分流)

幼兒教育及社會服務學科

- 李嘉華
IVE(沙田)幼兒教育及社會服務系

設計、印務、紡織及製衣學科

- 何裕欣
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系

工程學科

- 何婷欣
IVE(摩理臣山)建造工程系

資訊科技學科

- 謝寶婷
IVE(青衣)資訊及通訊科技系
- 李俊毅
IVE(摩理臣山)資訊及通訊科技系
- 凌云
青年學院(葵芳)
中專教育文憑課程(資訊科技分流)



Learning Opportunities from Overseas

The VTC actively forges collaborative links with prestigious overseas institutions to benefit our students and staff.

To enrich the future prospects for Higher Diploma (HD) graduates, we have continued our efforts to build new alliances with overseas partners. In January 2012, we signed a Memorandum of Understanding with the Institute of National College of Technology in Japan to foster academic and cultural exchange opportunities for staff and students. The establishment of collaboration with the Institute of Applied Linguistics, Ministry of Education of the PRC to become one of the Putonghua testing centres in Hong Kong at the national level, will further enhance the ability of VTC students and staff to acquire certified recognition in Putonghua.

With an aim to enriching the academic, cultural and social development of students, and to support Government's strategic goal of developing Hong Kong's education service through internationalisation and diversification, the VTC plans to admit non-local students from 2012/13. We expect these non-local students will bring new cultural perspectives from their homeland to local students to enrich the VTC's learning environment.



拓展海外學習良機

VTC積極與海外著名學府建立協作關係，令學生和員工受惠。

為了讓高級文憑畢業生有更遼闊及光明的前景，VTC着力與海外伙伴締結新的合作關係。在2012年1月，我們與日本國立高等專門學校簽訂備忘錄，促進雙方師生的學術文化交流機會。我們亦與國家教育部語言文字應用研究所合作，成為香港其中一間國家級普通話水平測試中心，有利我們的師生考取認可普通話水平資格。

此外，我們計劃於2012/13學年起招收非本地學生，務求學生在學術、文化及社交範疇更進一步發展，同時支持政府的政策方針，推行教育國際化和多元化服務發展。我們相信這批非本地學生會帶來新文化視野，擴闊本地學生的眼界，為VTC締造更豐富多姿的學習環境。



Extensive Job Attachment Opportunities

Preparing young people to meet the manpower needs of Hong Kong has always been one of VTC's missions. Leveraging on our strong industry network, valuable job attachment opportunities have been provided by our industry partners to our students.

Through job attachments, students gain work-integrated learning experiences which further hone their practical skills. Early exposures to the dynamics of corporate and office culture, and practices in a workplace environment also enhance students' employability.

In 2011/12, about 40% of the graduating students participated in job attachment programmes and served as interns in local, Mainland or overseas companies, including small and medium enterprises (SMEs), large corporations and non-government organisations. 220 students participated in various kinds of job attachment programmes in Beijing, Nanjing, Yunnan, Shenzhen and Guangzhou etc. These provided students with opportunities to apply the knowledge they had learnt to real working environments, broaden their perspectives on the work culture and develop their career aspirations.

Job attachment will be formally included as a mandatory component in the enriched curricula of the new HD programmes starting from 2012/13. The VTC will solicit attachment places covering various industries. Collaboration schemes with corporations will be expanded to forge win-win partnerships such that students are provided with extensive attachment opportunities while industries find new blood to support their manpower needs.

During the year, we signed Memorandums of Understanding with various organisations and industry partners, including the School of Life Sciences of The Chinese University of Hong Kong, the Zhongshan Centre for Disease Control and Prevention, the Zhongshan Preventive Medicine Association of Guangdong Province, Consumer Search Group, DHL Global Forwarding (Hong Kong) Limited and Jardine Airport Services Limited, to provide industrial attachment opportunities for our students.

The Outstanding Industrial Attachment Scholarship has been set up with generous donations from industry to encourage student participation and performance.

工作實習 學以致用

VTC堅守使命，裝備年輕人應付各行各業的人力需求。憑藉強大的業界網絡及業界伙伴的鼎力支持，我們為學生提供可貴的工作實習機會。

工作實習可讓學生應用所學，汲取工作經驗，進一步磨練實務技巧。與此同時，學生率先體驗企業和辦公室文化，於職場環境中鍛鍊實力，亦有助他們提升就業能力。

2011/12學年，約40%畢業班學生參加了工作實習計劃，分別獲安排到本地、內地和海外公司實習，包括中小企、大型企業和非政府機構。其中，220名學生參加了北京、南京、雲南、深圳和廣州等地的工作實習計劃。這些計劃有助他們將課堂所學應用於實際工作、對工作文化加深了解，認清職業志向。

2012/13學年起，工作實習將正式列為新高級文憑課程中的必修科。VTC會竭力發掘不同行業的實習良機，擴展企業協作計劃，建立雙贏伙伴關係，不單為學生提供廣泛的實習機會，同時亦協助業界覓得所需的新血。

年內，我們與多間機構和業界伙伴簽訂備忘錄，包括：香港中文大學生命科學學院、中山市疾病預防控制中心、廣東省中山市預防醫學會、精確市場研究中心、敦豪全球貨運物流(香港)有限公司，以及怡中航空服務有限公司，為學生提供各式各樣的工作實習機會。

VTC已成立「優秀企業實習獎學金」，並得到業界機構慷慨捐助，鼓勵學生參與實習活動，爭取表現。

STUDENT STATISTICS 學生統計資料



Sharing with International and Professional Experts

The VTC is committed to innovation and the pursuit of excellence. Through collaboration with academia, organisations and businesses, we aim to enhance and utilise the talents of our staff and students.

During the year, a number of knowledge exchange activities took place, including seminars, workshops, symposia and exhibitions in which disciplines such as Design, Business Administration and Hospitality have organised lecture series where renowned industry experts shared their insights, knowledge and personal expertise with staff and students. At the same time, visiting fellows and professionals from overseas are engaged to bring updated advanced knowledge, skills and experience to the VTC from overseas.

An outstanding example was the thought-provoking multi-media event “Life is What You Make It – A Concert and Conversation with Peter Buffett” jointly organised by the HKDI, IVE (Lee Wai Lee) and an Emmy Award-winning musician, Peter BUFFETT. The 3-day programme “Green is Cool – Designing for Sustainable Living” organised by HKDI also provided a unique experience for students to learn from and interact with industry experts. Last year, the HKDI also co-hosted REACH 2011, a unique exhibition for design enthusiasts, with Herman Miller, a world renowned design company. A series of lectures were also held, in which a lineup of esteemed design leaders such as Eames DEMETRIOS and Don CHADWICK shared their knowledge and insights with the students.

Broadening its network of partners abroad, the VTC also signed a Memorandum of Understanding with GOBELINS, l'école de l'image, a prestigious French animation school in 2011, under which both parties would jointly offer courses and academic activities in animation to foster skills exchange between France and Hong Kong. Together with the professional training provided by GOBELINS, VTC students could be well-equipped to develop their career in the animation industry over the world.

請益大師 獲教良多

VTC追求創新，精益求精。我們透過與學術界、機構和企業合作，全力提升師生才華，迸發潛能。

年內，我們舉辦多個研討會、工作坊、座談會和展覽，促進知識交流。其中設計、工商管理及旅遊款接學科的講座系列，廣邀業界名家向VTC師生分享真知灼見及個人經驗。此外，我們亦延請海外學者和專家，為VTC注入嶄新的知識技術和體驗。

HKDI、IVE (李惠利) 與艾美獎得獎音樂家彼得·巴菲特攜手呈獻一場動人心弦的多媒體音樂盛會“Life is What You Make It – A Concert and Conversation with Peter Buffett”為一佳例。一連三日於HKDI舉行的「綠色潮流·樂活設計」活動，亦為學生帶來獨特的體驗。學生與業界大師互動交流，從中取經，獲益良多。去年，HKDI亦與國際著名家具設計公司Herman Miller合辦REACH 2011展覽，讓設計愛好者一飽眼福。此外，亦舉辦了連串講座，邀得Eames DEMETRIOS、Don CHADWICK等國際設計大師，與學生分享識見。

VTC一直拓闊海外的伙伴網絡，於2011年與法國動畫學府GOBELINS, l'école de l'image簽訂備忘錄，日後將共同開辦課程和學術活動，促進兩地動畫技術交流。VTC學生在GOBELINS專業培訓下，將會增強實力，在國際動畫界大展拳腳。

Number of Students of the VTC Member Institutions in 2011/12 2011/12年度VTC機構成員學生人數

Member Institutions 機構成員	Type of Courses 課程種類	
	Pre-employment 職前	In-Service Training 在職培訓
IVE, HKDI and SBI 香港專業教育學院、香港知專設計學院、工商資訊學院	35,290	81,000
Youth College 青年學院	4,070	4,050
Pro-Act Training and Development Centres 卓越培訓發展中心		12,060
Automobile 汽車業		590
Electrical 電機業		2,430
Electronics 電子業		800
Fashion Textiles 時裝紡織業		270
Gas 氣體燃料業		260
Jewellery 珠寶業		500
Mechanical 機械業		130
Precision Engineering 精密工程業		1,400
Printing 印刷業		190
Welding 焊接業	910	
Global Business 環球商貿	-	990
Retail 零售業	-	3,590
Chinese Cuisine Training Institute 中華廚藝學院	330	1,320
Hospitality Industry Training and Development Centre 旅遊服務業培訓發展中心	1,660	1,610
Maritime Services Training Institute 海事訓練學院	60	2,980
Institute of Professional Education And Knowledge 高峰進修學院	-	97,040
School for Higher and Professional Education 才晉高等教育學院	1,830	1,150
Yeo Chei Man Senior Secondary School 邱子文高中學校	510	-
Integrated Vocational Development Centre 匯縱專業發展中心	7,510	4,440
Shine Skills Centre 展亮技能發展中心	490	430
Total 總數	51,750	206,080

WEAVING STRONG NETWORKS WITH ALUMNI 建立強大校友網絡



With the objectives of creating stronger brand advocates and strengthening the recognition for VTC Alumni in society, the Alumni Relations Office continues to support the Council's strategic direction for driving excellence with VTC alumni.

Lifelong Support within the Alumni Network

Our alumni play an increasingly important role in supporting the Council's initiatives in areas that make significant positive contributions to our society. The Career Navigation Scheme entered its fourth cohort in November 2011 with over 150 alumni participated as mentors on volunteer basis. They shared valuable experience with current students, and also served as VTC advocates in different occasions.

VTC alumni volunteer team has been supporting the Internet Learning Support Programme funded by Government to help the less privileged children on e-learning. The volunteer team will continue to expand the scope of community services to serve more people with different needs.

Meanwhile, the VTC also strengthened its bond with its alumni through various activities such as networking events, career workshops, talks and gatherings during the year.

VTC 校友事務處致力擴大校友網絡，加深社會大眾認識 VTC 校友所作出的貢獻和成就。年內，校友事務處繼續配合機構的策略方向，與校友攜手推動卓越。

校友網絡 終身伙伴

校友在我們的發展路途上擔當著日益重要的角色。VTC 能積極貢獻社會，實有賴校友的支持。第四屆先領計劃於 2011 年 11 月啟動，超過 150 位校友義務擔任學長，與現屆學生分享寶貴經驗，更在不同場合推許 VTC。

VTC 校友義工隊一直支持政府資助的上網學習支援計劃，幫助家境貧困的兒童網上學習。義工隊會繼續擴闊服務範圍，關注社群的不同需要。

年內，我們透過多項聯誼活動、就業工作坊、講座和聚會，與校友加強聯繫。

ENHANCING STAFF COMPETENCIES 提升員工才幹



Capability Building for Staff

As a leading VET provider in the Region, it is crucial for us to constantly enhance the performance and competencies of our teaching staff. To this end, a wide range of staff capability building programmes have been conducted during the year including management and supervisory training, personal effectiveness workshops, teacher training workshops, national studies, language courses and wellness workshops.

Our teaching staff are exposed to the latest developments in industry and their profession through attachments, academic exchanges and various external activities that boost their capabilities, strengthen their professional knowledge and widen their horizons.

Striving for Teaching Excellence

The Teaching Excellence Awards Scheme promotes, recognises and rewards outstanding practices in teaching and learning. The recipients for 2011 include:

Award for Face-to-face Teaching

- Ms. Karindi CHENG Ka-yin
Instructor, Shine Skills Centre (Tuen Mun)
- Ms. Jenny CHOW Chun-yi
Lecturer, Student Development Office, IVE (Morrison Hill)
- Mr. LO Ying-chi
Instructor, Pro-Act Training and Development Centre (Gas)

建構實力

作為亞太區內卓越的專業教育培訓機構，VTC 必須不斷創新求進，提升教學人員的表現和才幹。為此，我們在年內舉辦了多項員工培訓課程及計劃，包括管理及督導技巧課程、提升個人效能研習班、教師培訓工作坊、國情專題研究、語文課程和健樂工作坊等。

我們為教學人員安排業內實習、學術交流和外間活動，讓他們了解業界和所屬學術領域的最新發展，增強專業知識，擴闊視野，提升本身實力。

教學表現 精益求精

我們設立「傑出教學獎」，表揚和獎勵優秀的教學人員。2011 年的得獎者如下：

面授

- 鄭家燕女士
展亮技能發展中心(屯門)
教導員
- 周俊怡女士
IVE(摩理臣山)學生發展處 講師
- 盧英志先生
卓越培訓發展中心(氣體燃料業)
教導員

Award for Pastoral Care

- Mr. HO Siu-keung
Lecturer, Youth College (Tin Shui Wai)
- Mr. Joshua KO Lap-sing
Lecturer, Youth College (Tin Shui Wai)
- Ms. Cherie LEUNG Sze-chung
Lecturer, Youth College (Tin Shui Wai)
- Mr. Laurence LI Hoi-wai
Lecturer, Language Centre, HKDI and IVE (Lee Wai Lee)
- Ms. WAI Pui-yee
Lecturer, Student Development Office, Youth College (Tseung Kwan O)

Award for Use of Information Technology in Learning and Teaching

- Mr. Duncan GALLON
Lecturer, Language Centre, IVE (Tuen Mun)

Staff Excellence Awards

The Staff Excellence Awards are set up to pay tribute to dedicated staff members for their outstanding performance and contributions in non-teaching areas to the VTC. The recipients of 2011/12 include:

- Mr. Arthur AU Wai-lun
Occupational Therapist I, Shine Skills Centre (Kwun Tong)
- Mr. Geese CHAN Tsz-man
Lecturer, Language Centre, IVE (Tuen Mun)
- Mr. Shaun CHEUNG Shun-ping
Senior Lecturer, Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Ms. Amy CHUNG Pik-kwan
Student Development Officer, Student Development Office, IVE (Sha Tin)
- Mr. Dick IP Yan-wing
Clerical Officer II, Human Resources Division
- Ms. May TONG Kwai-ping
Clerical Officer II, Language Centre, IVE (Kwun Tong)
- Ms. Michelle TSE Pui-yin
Acting Principal Lecturer, Youth College (Tin Shui Wai)

關顧輔導

- 何兆強先生
青年學院(天水圍) 講師
- 高立星先生
青年學院(天水圍) 講師
- 梁師頌女士
青年學院(天水圍) 講師
- 李凱威先生
香港知專設計學院及IVE(李惠利) 語文中心 講師
- 韋佩怡女士
學生發展處
青年學院(將軍澳) 講師

資訊科技運用

- Duncan GALLON 先生
IVE(屯門)語文中心 講師

嘉許傑出員工

我們有一群熱誠盡責的員工，為此我們設立「傑出員工獎」，表揚他們在教學範疇以外的卓越表現和貢獻。2011/12 年度的得獎者如下：

- 區偉綸先生
展亮技能發展中心(觀塘)
一級職業治療師
- 陳子敏先生
IVE(屯門)語文中心 講師
- 張信屏先生
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系 高級講師
- 鍾碧君女士
IVE(沙田)學生發展處 學生發展主任
- 葉恩榮先生
人力資源科 二級文員
- 湯貴屏女士
IVE(觀塘)語文中心 二級文員
- 謝佩賢女士
青年學院(天水圍) 署理首席講師

- Mr. Andrew TSE Yiu-kwok
Occupational Therapist I, Shine Skills Centre (Tuen Mun)
- Ms. Elaine WAI Sau-wai
Officer, Campus Secretariat, IVE (Sha Tin)
- Ms. May WONG Lai-kuen
Clerical Assistant, Student Development Office, HKDI and IVE (Lee Wai Lee)
- Mr. WU Wai-ming
Senior Lecturer, Department of Real Estate and Facilities Management, IVE (Morrison Hill)
- Ms. YAU Mei-yee
Executive Assistant III, Campus Secretariat, IVE (Tuen Mun)
- Mr. YU Kin-wing
Lecturer, Department of Business Administration, IVE (Tsing Yi)
- Centre for Independent Language Learning Team
Language Centre, IVE (Chai Wan)
- IVE (Haking Wong) Admission Team
Campus Secretariat, IVE (Haking Wong)
- IVElite Project Team
Student Development Discipline Office
- Student Development Office/Tsing Yi Team
Student Development Office, IVE (Tsing Yi)
- Teaching and Learning Support Programme Team
Language Centre, Youth College (Kowloon Bay)
- Youth College (Kwai Fong) Renovation Project Team
Estates, Health and Safety Division

- 謝耀國先生
展亮技能發展中心(屯門)
一級職業治療師
- 韋秀慧女士
IVE(沙田)學院秘書處 主任
- 黃麗娟女士
香港知專設計學院及IVE(李惠利)
學生發展處 助理文員
- 胡惠明先生
IVE(摩理臣山)產業及設施管理系
高級講師
- 游美儀女士
IVE(屯門)學院秘書處
三級行政助理
- 余健榮先生
IVE(青衣)工商管理系 講師
- 語文自學中心團隊
IVE(柴灣)語文中心
- IVE(黃克競)招生團隊
IVE(黃克競)學院秘書處
- 學長啟導計劃項目團隊
學生發展學科辦事處
- 學生發展處團隊 – 青衣
IVE(青衣)學生發展處
- 教學支援團隊
青年學院(九龍灣)語文中心
- 青年學院(葵芳)改建項目團隊
產業管理及健康安全科

Outstanding Staff Achievements

The VTC has an array of highly qualified and talented staff who contribute to the community in various ways. Some of their achievements in 2011/12 include:

Chief Executive's Commendation for Community Service, HKSAR

- Dr. Martin YEUNG Wai-hong
Principal Student Development Officer, IVE (Chai Wan)

Certified Examiner of the State Putonghua Shuiping Ceshi, the State Language Commission of The People's Republic of China

- Mr. Tony LI To
Acting Senior Lecturer, Language Centre, HKDI and IVE (Lee Wai Lee)
- Ms. Selina WANG Lin
Lecturer, Language Centre, IVE (Chai Wan)
- Ms. Maggie WONG Ha
Lecturer, Language Centre, IVE (Haking Wong)

Executive Committee Member, The International Institute of Information Design

- Mr. Ben MAU Kim-fai
Principal Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

員工卓越成就

VTC有許多才華洋溢的優秀員工，對社會有多方貢獻。他們在2011/12年的成就略述如下：

香港特別行政區行政長官社區服務獎狀

- 楊偉康博士
IVE(柴灣) 首席學生發展主任

國家語委國家級普通話水平測試員

- 李濤先生
香港知專設計學院及IVE(李惠利)
語文中心 署理高級講師
- 王琳女士
IVE(柴灣)語文中心 講師
- 汪霞女士
IVE(黃克競)語文中心 講師

國際信息設計協會執行委員

- 繆劍輝先生
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系 首席講師

VTC Long Service Awards 2011

During the past year, we gave recognition to the contributions made by 87 staff members during their 25 years of dedicated service to the VTC. Meanwhile, a further 128 were commended for having completed 20 years of service.



Staff statistics

As at 31 March 2012, there were 5,510 full time staff in the VTC, breakdown as follows:

Teaching and Administrative Staff	3,490
Technical and Supporting Staff	2,020

VTC長期服務獎2011

去年，有87位員工在VTC竭誠服務25年，128位員工服務20年，我們頒發長期服務獎加以表揚。

員工統計資料

截至2012年3月31日，VTC共有5,510名全職員工，分別為：

教學及行政人員	3,490
技術及輔助人員	2,020

Empowering Students Pushing Boundaries
提拔學生 突破界限

CHENG Man-fai, Jordan
Lecturer
Department of Electronic and Information Engineering
IVE (Sha Tin)
鄭文輝
IVE (沙田) 電子及資訊工程系講師



Recent recognition and awards received:

- Outstanding Young ICT Achiever 2012
- Hong Kong ICT Awards 2008 - Best Innovation and Research Award

近期獲得的嘉許及獎項：

- 傑出資訊及通訊科技青年獎 2012
- 香港資訊及通訊科技獎 2008 – 最佳創新及研究獎

CHENG Man-fai, Jordan has been teaching at the IVE for three years. “As a graduate of the VTC, it has been my honour to teach at my alma mater since 2009. Studying at the VTC was a turning point in my life. I always share my personal experience with my students as an example.”

After Secondary 7, Jordan enrolled at the IVE in the Higher Diploma in Internet and Multimedia Engineering course. With a clear goal and dedicated teachers, Jordan was fully committed to study. Since then, he has maintained his passion for excellence.

“Teaching is more than imparting knowledge, it is inspiring positive change. A positive attitude to learning is the most critical determinant of success. My teaching goal is to thoroughly change the intrinsic quality of my students instead of motivating them on a one-off basis. By changing their mindsets, their self-motivation to learn can be maintained throughout their whole life.”

鄭文輝在 IVE 執教已有三年。他說：「身為 VTC 的畢業生，能夠在 2009 年進入母校任教是我的光榮。入讀 VTC 可說是我人生的轉捩點，我也常常和學生分享自己的經驗。」

文輝中七畢業後，隨即報讀 IVE 的互聯網及多媒體工程高級文憑課程。他擁有清晰的目標，在老師循循善誘下，對學習全情投入。自那時開始，他追求卓越的精神一直不變。

「教學不單要傳授知識，更要啟發學生培養積極的態度。正面的學習態度，是成功的關鍵。我的教學抱負是希望學生能從根本徹底改變，如果能改變他們的心態，他們就會自我鞭策，努力學習，從此一生受用。」

Jordan always keeps a close relationship with students and uses his spare time to help enhance their learning skills and achieve academic goals. His ongoing encouragement has completely changed the attitude of many students and enabled them to reach their full potential. Jordan also urges students to take part in a wide range of extra-curricular activities and competitions, with the hope that students can establish a solid technical foundation and enrich their experiences. Under his guidance and mentorship, IVE students have excelled in over 20 competitions including Champion of Nokia Lumia Challenge (Hong Kong) – Open Category, Overall Champion of MTR-Sha Tin to Central Link E-Game Design, and Champion of IEEE Hong Kong Competition on Cloud Computing Applications 2011.

As a role model for students, Jordan has continued to enhance his knowledge and skills through lifelong learning and continuous education. He obtained his master's degree and decided to further equip himself with a doctorate. He will continue to sow the seeds of change and his passion for information technology has earned him many industry accolades.

文輝經常接觸學生，利用課餘時間改進他們的學習技巧，耐心引導他們向目標奮鬥。在他鼓勵和薰陶下，許多學生都脫胎換骨，把潛能發揮盡致。他又推動學生參加多類課外活動和比賽，希望豐富他們的學習體驗，打穩技術基礎，從中成長。在他從旁指導和輔助下，IVE 學生在逾 20 項賽事都有出色表現，包括 Nokia Lumia 手機程式比賽(香港)公開組冠軍、港鐵沙中綫電子遊戲設計比賽全場大獎、電機電子工程師學會電腦雲端應用程式比賽 2011 年冠軍。

他進修不懈，在取得碩士學位後，打算再攻讀博士學位，為學生樹立終身學習的榜樣。他會繼續播下種子，令學生蛻變成龍。他對資訊科技的熱愛，亦為他贏得多項業界榮譽。

A Different Path to Success 條條大路通羅馬

TSE Po-ting, Kitty
Higher Diploma in Software Engineering
IVE Graduate in 2012
謝寶婷
IVE 軟件工程高級文憑課程 2012 年畢業生



Recent recognition and awards received:

- Alistair Harvey Foundation Scholarship Scheme
- VTC Outstanding Students Award Scheme
- The HKSAR Government Scholarship, Sir Edward Youde Memorial Scholarships, CL International Holdings Limited Awards (Industrial Attachment), The Asian-Oceanian Computing Industry Organization ICT Summit 2008 Scholarship

With her creativity, perseverance and passion for information technology, TSE Po-ting, Kitty, a graduate of Higher Diploma in Software Engineering, designed her first computer game at Primary 6.

“Developing my own software programmes and applying them in real-life situations gave me a great sense of satisfaction.” By dedicating herself to study, Kitty overcame many challenges and thanks to a good learning atmosphere and dedicated lecturers, Kitty made great improvements in her work. She also benefitted from valuable internship opportunities. “Back then I was attached to a large scale construction company, where my classmates and I were tasked to develop a human resources management system for sifting the data of over a thousand employees so that the firm could allocate the right people to each job. Our manager was experienced in the field and inspired us to further modify the system. Finally, the system won an attachment award. Apart from IT knowledge, I also had to understand the requirements of the firm, be flexible and possess good communication skills. The attachment experience allowed me to apply my knowledge learnt in school to an actual working environment, and contribute to society,” she reflected.

Within two years, her excellent performance in academic studies and extra-curricular activities have earned her a number of scholarships, including the Alistair Harvey Foundation Scholarship, which will sponsor her to undertake a Bachelor of Science degree programme in Computer Science in the UK. This allowed her to realise a dream of studying abroad. She is now determined to become a distinguished software engineer and contribute to the positive development of Hong Kong society.

近期獲得的嘉許與獎項：

- 賀維雅基金會獎學金
- VTC 傑出學生獎
- 香港特別行政區政府獎學金、尤德爵士紀念基金獎學金、駿科網絡訊息有限公司(工作實習計劃)獎學金、2008年亞洲及大洋洲信息產業組織信息及通訊科技高峰會獎學金

軟件工程高級文憑課程畢業生謝寶婷醉心資訊科技，她憑著創意和毅力，早於小學六年級時已設計了首個電子遊戲。

她回想：「能夠自己編寫軟件程式，應用於實際生活，帶給我莫大的滿足感。」她入讀 IVE 後努力學習，克服了不少挑戰；而在良好的學習氣氛和盡責的講師指導下，成績更有顯著進步。工作實習也令她得益不少。「猶記起那時我在一間大型建築公司實習，公司委派我和同學研發一套人力資源管理系統，篩選整合一千多名僱員的數據資料，以便分配工作、人盡其才。公司的經理在這方面擁有豐富的經驗，啟發我們加以改良。最後，我們的系統贏得實習獎項。在實習期間，除了應用資訊科技知識，我也需要了解公司的需求，學懂靈活變通和建立良好的溝通技巧。實習給予我寶貴機會，既學以致用，又貢獻社會。」

寶婷在學習和課外活動均有出色表現，於兩年間贏得多項獎學金，包括賀維雅基金會獎學金，資助她負笈英國進修電腦科學理學士課程，實現留學夢想。她立志要成為一位傑出的軟件工程師，貢獻香港。

Fly High in Global Arena 揚威海外 屢獲殊榮

TSE Yan-lamb
Higher Diploma in Product Design
HKDI Graduate in 2011
謝欣霖
HKDI 產品設計高級文憑課程 2011 年畢業生



Recent recognition and awards received:

- Hong Kong Young Design Talent Award
- Design Concept Award of the red dot design award 2011
- 2nd Runner Up of the 5th Hong Kong Lighting Design Competition

Where there is a will, there is a way. TSE Yan-lamb's interest in creative solutions emerged whilst she was in secondary school. Working towards her dream of becoming an all-rounded product designer, she pursued her design studies at the HKDI. Her dedication and hard work enabled her to blossom and she won several local and international design awards.

“Successful products must be able to solve the problems that users come across in their everyday lives. This is indeed a challenge for designers.” As a design student, Lamb did not just sit and listen. Instead, she worked hard on her research outside school hours, and sought feedback from her tutors. With their encouragement, she also seized opportunities to participate in several design and culture-related projects and competitions.

Lamb's positive attitude and creativity have won her recognition in both local competitions and international challenges. All these learning experiences have familiarised her in advance about the best practices of the design industry. She said, “Through taking part in competitions, I was able to exchange ideas with different designers. The awards like the red dot design award had offered me a valuable opportunity to project my creativity.”

Lamb plans to continue her studies and explore the world in her quest to become a successful product designer.

近期獲得的嘉許與獎項：

- 香港青年設計才俊大獎
- 紅點設計大獎 2011 設計概念獎
- 第五屆香港燈飾設計比賽季軍

有志者，事竟成。謝欣霖在中學階段已展露對創意項目的興趣。為了實現成為多才多藝產品設計師的夢想，她考進 HKDI，攻讀設計課程。她全情投入和努力，在設計界嶄露頭角，贏得數個本地和國際大獎。

她認為：「成功的產品，必須能解決日常生活所遇到的難題，這是設計師的挑戰。」欣霖在 HKDI 修讀時，不單用心上課，課餘後還努力鑽研，更會請教導師的意見。在老師的鼓勵下，她也爭取機會參與多個設計和文化專題項目以及比賽。

她積極學習，創意澎湃，終於在本地和國際比賽中贏得認同。種種學習體驗讓她預先認識設計業行規。回想參賽經過，她說：「參加比賽讓我和不同的設計師交流意見，紅點設計大獎這類賽事，又帶給我寶貴機會，發揮創意。」

她打算繼續深造，探索世界，希望能達成心願，做一個成功的產品設計師。

FINANCE

財務概況



OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

營運成果概述

Consolidated Financial Statements

The Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2011-12 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) for the year. Total income of HK\$3,966.9M (2010-11: HK\$3,848.3M) and total expenditure of HK\$3,668.0M (2010-11: HK\$3,638.4M) were reported.

Operating Results

Out of the total income of \$3,966.9M, \$2,426.8M was government subventions, \$1,389.3M was tuition fees and training charges, \$49.2M was interest income, \$14.0M was donations and \$87.6M was other income. As compared with 2010-11, a slight increase of 3.1% in the Group's total income was recorded. The increase in total income was mainly attributed to the increase in Government subventions for pay adjustment in 2011, partially offset by a decrease in tuition fee income due to the effect of Gap Year as a result of the implementation of the New Senior Secondary Academic Structure.

Consolidated expenditure of \$3,668.0M incurred in the year included staff expenses of \$2,691.7M and other operating expenses of \$976.3M. The increase in expenditure was mainly due to the increase in staff expenses resulting from pay rise and implementation of new initiatives. The increase was partially offset by the decrease in expenses resulting from the reduction of student places and reduction of leave provision as more staff took leave in the Gap Year.

The financial result of the subsidiaries showed total income of \$702.0M and total expenditure of \$681.4M. The Group as a whole reported a surplus of \$298.7M for the year 2011-12.

綜合財務報表

局方已擬備職業訓練局及其附屬公司(統稱本機構)2011-12年度綜合財務報表, 表述年內的營運成果和財務狀況。本機構錄得總收入為港幣39億6,690萬元(2010-11年度為港幣38億4,830萬元), 總開支則為港幣36億6,800萬元(2010-11年度為港幣36億3,840萬元)。

營運成果

總收入39億6,690萬元中, 政府補助金佔24億2,680萬元、學費及課程費用佔13億8,930萬元、利息收入佔4,920萬元、捐款佔1,400萬元, 其他收入佔8,760萬元。與2010-11年度比較, 本機構總收入錄得3.1%的輕微增長。增長主要為2011年員工薪酬調整所獲增加的政府補助金額。另外, 受新高中學制帶來的調適年效應影響, 學費收入減少, 抵銷了部份新增收入。

本年度的綜合支出為36億6,800萬元, 包括員工開支26億9,170萬元及其他營運開支9億7,630萬元。與上年度比較, 支出增加主要由於員工薪酬調整及推行新工作項目所導致員工支出上升。另外, 由於調適年效應, 學生人數減少, 支出也相應減少, 以及有較多員工在調適年休假, 年假撥備金額亦因應減少。這些項目抵銷了部份增加的員工支出。

附屬公司的營運成果方面, 總收入為7億200萬元, 總支出為6億8,140萬元。2011-12年度, 本機構整體錄得盈餘2億9,870萬元。

Building Programmes and Capital Items

For the year 2011-12, a total of \$361.2M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the construction of student dormitory at VTC Pokfulam Complex, the VTC Wellness Centre at Chai Wan and other alterations, additions and improvement projects.

Financial Statements

The Consolidated Statement of Income and Expenditure for the year ended 31 March 2012 and the Consolidated Balance Sheet as at 31 March 2012 are set out in the following pages.

建築工程及建設項目

2011-12年度建築工程及建設項目合共耗資3億6,120萬元。建築工程包括興建VTC薄扶林大樓內的學生宿舍、柴灣的VTC健康中心, 以及其他改建、加建及改善工程。

財務報表

截至2012年3月31日止年度綜合收支報表及2012年3月31日綜合資產負債表見下頁。

**CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2012**

截至 2012 年 3 月 31 日止年度的綜合全面收益表

		2012 HK\$'000	2011 HK\$'000
INCOME	收入		
Government Subventions	政府補助金	2,426,775	2,254,493
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	1,389,329	1,461,355
Interest Income	利息收入	49,235	35,562
Donations	捐款	14,013	8,074
Other Income	其他收入	87,559	88,845
Total Income	收入總額	3,966,911	3,848,329
EXPENDITURE	支出		
Staff Expenses	員工開支		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支	2,317,735	2,288,638
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支	123,821	121,915
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支	227,007	275,737
Other Staff Expenses	其他員工開支	23,163	19,602
		2,691,726	2,705,892
Other Operating Expenses	其他營運開支		
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書	278,069	282,380
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支	470,872	427,917
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用	45,583	41,884
Student/Trainee Grants and Amenities	學生/學員補助及設施	43,195	37,810
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會/一般委員會開支	43,028	42,647
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹	15,028	12,482
Other Expenses	其他開支	80,538	87,387
		976,313	932,507
Total Expenditure	支出總額	3,668,039	3,638,399
Surplus before Taxation	除稅前盈餘	298,872	209,930
Taxation	稅項	143	154
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及全面收益總額	298,729	209,776
TRANSFER TO:	轉撥至:		
Reserves	儲備金	163,543	9,900
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	135,186	199,876
		298,729	209,776

The Group had no components of comprehensive income other than "surplus for the year" in either of the periods presented. Therefore, the Group's "total comprehensive income" was the same as the "surplus for the year" in both periods.

除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

**CONSOLIDATED BALANCE SHEET
AS AT 31 MARCH 2012**

2012 年 3 月 31 日的綜合資產負債表

		2012 HK\$'000	2011 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產		
Fixed Assets	固定資產	2,345,485	2,269,686
Loans to Staff	員工貸款	1,797	3,373
Employee Retirement Benefits Assets	僱員退休福利資產	7,707	7,189
Deposits	按金	4,754	5,928
Bank Deposits with Maturity over One Year	到期日超過一年的銀行存款	200,000	-
		2,559,743	2,286,176
CURRENT ASSETS	流動資產		
Loans to Staff	員工貸款	1,858	2,833
Accounts Receivable, Prepayments and Others	應收賬項、預付款項及其他	60,516	42,872
Bank Deposits with Maturity over Three Months	到期日超過三個月的銀行存款	2,308,781	1,900,000
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	1,247,541	1,797,283
		3,618,696	3,742,988
CURRENT LIABILITIES	流動負債		
Accounts Payable, Accruals and Others	應付賬項、應計支出及其他	973,255	999,081
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	399,446	470,753
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	3,830	29,455
Deferred Income	遞延收益	248,010	215,011
		1,624,541	1,714,300
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值	1,994,155	2,028,688
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債	4,553,898	4,314,864
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債		
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	2,598	5,710
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	-	76,174
Deferred Income	遞延收益	1,360,576	1,340,985
		1,363,174	1,422,869
NET ASSETS	資產淨值	3,190,724	2,891,995
Represented by:	上述款項分屬:		
Reserves	儲備金	250,483	140,914
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	2,940,241	2,751,081
TOTAL FUNDS	資金總額	3,190,724	2,891,995

Approved and authorised for issue by the Vocational Training Council on 2 August 2012
於 2012 年 8 月 2 日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Mr. Clement CHEN Cheng-jen, BBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
陳鎮仁先生, BBS, JP

APPENDICES

附錄



THE COUNCIL 職業訓練局理事會

As at 31 March 2012
截至2012年3月31日

Chairman

Mr. Clement CHEN Cheng-jen, BBS, JP

Deputy Chairmen

Dr. Joseph LEE, SBS, JP
Dr. Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP

Members

Ms. Karen CHAN Ka-yin
Mr. Daniel CHENG Man-chung, MH, JP
Mr. CHOY Chung-foo
Mr. Locky CHU Kwan-lam, MH
Mr. James KWAN Yuk-choi, JP
Mr. Sunny LEE Wai-kwong, JP
The Hon. LI Fung-ying, SBS, JP
Ms. Winnie NG Wing-mui
Mr. Bruce POH Geok-huat
Ms. Samanta PONG Sum-yee
Mr. Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP
Mr. Larry TCHOU Ming-kong
Mr. Bernie TING Wai-cheung
Mr. Conrad WONG Tin-cheung, JP
Mr. Eric YIM Chi-ming
Deputy Secretary for Education (or her representative)
Ms. Michelle LI Mei-sheung, JP
Commissioner for Labour (or his representative)
Mr. CHEUK Wing-hing, JP
Director-General of Trade and Industry (or her representative)
Ms. Maria KWAN Sik-ning, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP

主席

陳鎮仁先生, BBS, JP

副主席

李宗德博士, SBS, JP
鍾志平博士, BBS, JP

委員

陳嘉賢女士
鄭文聰工程師, MH, JP
蔡中虎先生
朱鈞林先生, MH
關育材先生, JP
李惠光工程師, JP
李鳳英議員, SBS, JP
伍穎梅女士
傅玉發先生
龐心怡女士
孫啟烈先生, BBS, JP
朱民康先生
丁煒章先生
黃天祥先生, JP
嚴志明先生
教育局副秘書長(或其代表)
李美嫦女士, JP
勞工處處長(或其代表)
卓永興先生, JP
工業貿易署署長(或其代表)
關錫寧女士, JP
職業訓練局執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP

COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

An Overview of Committees and Boards (as at 31 March 2012)
委員會及訓練委員會概覽(截至2012年3月31日)



STANDING COMMITTEE

Chairman

Mr. Clement CHEN Cheng-jen, BBS, JP

Members

Dr. Joseph LEE, SBS, JP
Dr. Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP
Mr. CHOY Chung-foo
Mr. Locky CHU Kwan-lam, MH
Ir Sunny LEE Wai-kwong, JP
Mr. Bernie TING Wai-cheung
Mr. Conrad WONG Tin-cheung, JP
Dr. NG Tat-lun, SBS, JP
Mr. Stanley LAU Chin-ho, BBS, MH, JP
Deputy Secretary for Education (or her representative)
Ms. Michelle LI Mei-sheung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP

Elected Staff Member

Ms. Donna LO Sau-ling

常務委員會

主席

陳鎮仁先生, BBS, JP

委員

李宗德博士, SBS, JP
鍾志平博士, BBS, JP
蔡中虎先生
朱鈞林先生, MH
李惠光工程師, JP
丁煒章先生
黃天祥先生, JP
伍達倫博士, SBS, JP
劉展灝先生, BBS, MH, JP
教育局副秘書長(或其代表)
李美嫦女士, JP
職業訓練局執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP

員工委員

盧秀玲女士

ADMINISTRATION COMMITTEE

Chairman

Ir Sunny LEE Wai-kwong, JP

Members

Ms. Karen CHAN Ka-yin
Ir Daniel CHENG Man-chung, MH, JP
Mr. Locky CHU Kwan-lam, MH
The Hon. LI Fung-ying, SBS, JP
Dr. NG Tat-lun, SBS, JP
Deputy Secretary for Education (or her representative)
Ms. Michelle LI Mei-sheung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP

Elected Staff Member

Mr. CHEUNG Wai-kin

行政委員會

主席

李惠光工程師, JP

委員

陳嘉賢女士
鄭文聰工程師, MH, JP
朱鈞林先生, MH
李鳳英議員, SBS, JP
伍達倫博士, SBS, JP
教育局副秘書長(或其代表)
李美嫦女士, JP
職業訓練局執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP

員工委員

張偉堅先生

AUDIT COMMITTEE

Chairman

Dr. Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP

Members

Mr. Locky CHU Kwan-lam, MH
Mr. James KWAN Yuk-choi, JP
Ms. Winnie NG Wing-mui
Mr. Larry TCHOU Ming-kong
Mr. Kennedy LIU Tat-yin

ESTATES COMMITTEE

Chairman

Mr. Bernie TING Wai-cheung

Members

Mr. Sunny LEE Wai-kwong, JP
Mr. Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP
Mr. Conrad WONG Tin-cheung, JP
Mr. Eric YIM Chi-ming
Mr. Martin N. HADAWAY, JP
Director of Architectural Services (or his representative)
Mr. Anthony LEUNG Koon-kee, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP

Elected Staff Member

Mr. Kenneth WONG Lai-yin

審核委員會

主席

鍾志平博士, BBS, JP

委員

朱鈞林先生, MH
關育材先生, JP
伍穎梅女士
朱民康先生
廖達賢先生

產業管理委員會

主席

丁煒章先生

委員

李惠光工程師, JP
孫啟烈先生, BBS, JP
黃天祥先生, JP
嚴志明先生
夏德威先生, JP
建築署署長(或其代表)
梁冠基先生, JP
職業訓練局執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP

員工委員

黃禮賢先生

FINANCE COMMITTEE

Chairman

Dr. Joseph LEE, SBS, JP

Members

Mr. CHOY Chung-foo
Ms. Samanta PONG Sum-yee
Mr. Bernie TING Wai-cheung
Mr. Conrad WONG Tin-cheung, JP
Deputy Secretary for Education (or her representative)
Ms. Michelle LI Mei-sheung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP

Elected Staff Member

Ms. Karen CHAN Ka-lin

財務委員會

主席

李宗德博士, SBS, JP

委員

蔡中虎先生
龐心怡女士
丁煒章先生
黃天祥先生, JP
教育局副秘書長(或其代表)
李美嫦女士, JP
職業訓練局執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP

員工委員

陳家蓮女士

Accountancy Training Board

Chairman

Mr. Kennedy LIU Tat-yin

Members

Mr. William CHAN Wai-hei
Dr. Eva CHAN Yee-wah
Mr. Francis CHENG Man-piu
Mr. CHEUNG Kwong-tat
Ms. Bolivia CHEUNG Siu-wan
Mr. CHIANG Sham-lam
Mr. CHOW Chun-keung
Dr. Alice CHUI Pui-ling
Mr. Dennis CHUNG Chuen-on
Dr. Sammy FUNG Lai-kin
Mr. George HO Kwok-wah
Mr. Johnson KONG Chi-how (since 1 September 2011)
Mr. LEUNG Man-kay
Ms. Rhoda LIU Mei-ling
Ms. Brenda NG Wai-po (since 1 September 2011)
Mr. Balda WAI Po-tat
Mr. Joseph WONG Kam-man (up to 5 October 2011)
Representative of the Director of Accounting Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

會計業訓練委員會

主席

廖達賢先生

委員

陳維曦先生
陳綺華博士
鄭文彪先生
張廣達先生
張少雲女士
蔣森林先生
周振強先生
徐佩玲博士
鍾傳安先生
馮禮健博士
何國華先生
江智蛟先生 (由2011年9月1日起)
梁文基先生
廖美玲女士
吳慧寶女士 (由2011年9月1日起)
韋寶達先生
黃錦文先生 (至2011年10月5日止)
庫務署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

Automobile Training Board

Chairman

Dr. Ringo LEE Yiu-pui

Members

Mr. Gordon CHAN Yan-ting
Mr. Frank FUNG Kwok-chu
Mr. LAM Hing-cheong
Mr. Marcus LAM Yat-nam
Mr. LEUNG Tat-ming
Ir Kenny PAK Chen-hee
Mr. TANG Ka-piu
Ir TONG Kwok-kei
Mr. Jones WONG Kin-fai
Mr. WONG Yiu-kwong
Mr. YAU Kwok-keung
Representative of the Director of
Electrical and Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Commissioner for Transport
Representative of the Director of
Environmental Protection
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

汽車業訓練委員會

主席

李耀培博士

委員

陳仁錠先生
馮國柱先生
林慶昌先生
林日南先生
梁達明先生
白正曦工程師
鄧家彪先生
湯國基工程師
黃健輝先生
王耀光先生
邱國強先生
機電工程署署長代表

勞工處處長代表
運輸署署長代表
環境保護署署長代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Banking and Finance Industry Training Board

Chairman

Mr. Adrian LI Man-kiu, JP

Members

Dr. FUNG King-fai
Mr. Brian FUNG Wei-lung
Mr. Frank Joseph KENNEDY
(up to 31 December 2011)
Mr. Albert KWOK San-fat
Mrs. Maisie LAM
(up to 14 March 2012)
Mr. LEE Huat-oon
Ms. LEUNG Suk-ching
Mr. Anthony NG Tze-wai
Mr. Paul PONG Po-lam
Mr. Patrick POON Mo-yiu
Ms. Jennifer SHUM Wan-ling
(since 1 September 2011)
Mr. Thomas TSUI Chun-man
Representative of the Chief Executive of
the Hong Kong Monetary Authority
Representative of the Chairman of the
Securities and Futures Commission
Representative of the Chief Executive of the
Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

銀行及金融業訓練委員會

主席

李民橋先生, JP

委員

馮競暉博士
馮煒能先生
Mr. Frank Joseph KENNEDY
(至 2011 年 12 月 31 日止)
郭新發先生
林蔡詠儀女士
(至 2012 年 3 月 14 日止)
李發運先生
梁淑貞女士
吳子威先生
龐寶林先生
潘慕堯先生
沈韻玲女士
(由 2011 年 9 月 1 日起)
徐振文先生
香港金融管理局總裁代表

證券及期貨事務監察委員會
主席代表
香港交易及結算所有限公司
行政總裁代表
職業訓練局執行幹事代表

Beauty Care and Hairdressing Training Board

Chairman

Mr. Jacky CHOI Ho-sang

Vice-Chairman

Mr. PANG Kam-chiu

Members

Ms. CHAN Chin-ming
Ms. Jessica CHAN Yuen-ying
Ms. Josephine CHAN Yuk-bing
Ms. Liza CHEUNG
Ms. Frances CHIU Siu-ling
Mr. Orpheus CHOY
Ms. Christine FOK Chun-yeung
Ms. Doris FU Ka-yin
Mr. Joseph HO Shiu-chung
Ms. Ellen HUNG
Ms. Cally KWOK Lee
Ms. Posa LAM
Ms. Sara LAW Siu-wa
Ms. Carmen PANG Yuk-ling
Ms. Sandra TSOI Lai-ha
Mr. Thomas WONG Kwok-wah
Ms. Juliana YANG Hui-chun
Ms. ZHANG Yan
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Consumer Council
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

美容美髮訓練委員會

主席

蔡浩生先生

副主席

彭錦釗先生

委員

陳展明女士
陳沅盈女士
陳玉冰女士
張韻嫦女士
趙小玲女士
蔡明峰先生
霍俊楊女士
傅嘉賢女士
何紹忠先生
洪德泳女士
郭莉女士
林玲女士
羅小華女士
彭玉玲女士
蔡麗霞女士
王國華先生
楊慧君女士
張岩女士
勞工處處長代表
消費者委員會代表
職業訓練局執行幹事代表

Building and Civil Engineering Training Board

Chairman

Mr. Peter NG Yau-yee

Members

Prof. Edwin CHAN Hon-wan
Ir Kenneth CHAN Sheung-yan
Mr. Paul CHONG Kin-lit, MH
Ir Adam CHOY Siu-chung
Mr. CHU Yin-lin
Prof. CHUNG Kwok-fai
Mr. FUNG Kin-chung
Mr. HO Chi-wai
Mr. Eddie LAM Kin-wing
Ir MAK Shu-hei
Prof. TAM Chi-ming
Mr. TANG Ki-cheung
Ir TSUI Wai-tim
Mr. WOO Man-king
Representative of the Secretary for Development
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Director of Housing
Representative of the Director of Buildings
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

土木工程及建築業訓練委員會

主席

伍又宜先生

委員

陳漢雲教授
陳尚仁工程師
莊堅烈先生, MH
蔡少聰工程師
朱延年先生
鍾國輝教授
馮健中先生
何志偉先生
林健榮先生
麥樹熹工程師
譚志明教授
鄧淇祥先生
徐偉添工程師
胡文京先生
發展局局長代表
勞工處處長代表
房屋署署長代表
屋宇署署長代表
職業訓練局執行幹事代表

Chinese Cuisine Training Institute Training Board

Chairman

Mr. Stanley HUI Hon-chung, JP

Vice-Chairmen

Mr. Michael LI Hon-shing, BBS, JP
Mr. YEUNG Wai-sing, MH

Members

Mr. Freddy CHEUNG Sing-fat
Mr. KAM Kinsen
Mr. Lawrence KOO Kin-yip
Mr. Patrick KWOK
Mr. LEE Man-sing
Mr. LEUNG Fai-hung
Mr. Wallace LI Chin-hung
Mr. James LI Kwok-yee
Mr. LOCK Kwok-on
Mr. TAM Siu-sing
Mr. Larry TCHOU Ming-kong
Mr. Wilson WU Wai-tsuen
Mr. YUEN Fuk-wo
Dr. ZHAO Li
Representative of the Secretary for Labour and Welfare
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

中華廚藝學院訓練委員會

主席

許漢忠先生, JP

副主席

李漢城先生, BBS, JP
楊位醒先生, MH

委員

張成發先生
甘健成先生
古建業先生
郭志傑先生
李文星先生
梁輝雄先生
李展鴻先生
李國儀先生
駱國安先生
譚兆成先生
朱民康先生
伍威全先生
袁福和先生
趙利博士
勞工及福利局局長代表
職業訓練局執行幹事代表

Electrical and Mechanical Services Training Board

Chairman

Ir Raymond SYNN Cheung

Vice-Chairman

Ir Howard LOK Tat-hong

Members

Ir Dr CHUNG Chi-yung
Mr. Simon CHUNG Fuk-wai
Mr. KWAN Sun-chuen
Mr. Anthony LAU Siu-hung
Ir Angus LEE Chun-ming
Mr. Fernando LEUNG Chung-fai
(since 1 September 2011)
Ir Alex LEUNG Wai-hung
Ir Ken LI Ka-fai
Ir LUI Kin-hung
Mr. MAK Chi-chui
Ir Alex SHIU Siu-ming
Ir James TO Wing-ming
Mr. WAN Yiu-cheong
Mr. WONG Koon-chung
Mr. Paul YEUNG Siu-ming
(up to 10 August 2011)
Mr. YIP Siu-ping
(up to 3 February 2012)
Representative of the Director of
Electrical and Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

機電工程業訓練委員會

主席

冼泳霖工程師

副主席

樂達航工程師

委員

鍾志勇博士、工程師
鍾福維先生
關新全先生
劉少雄先生
李俊明工程師
梁仲徽先生
(由2011年9月1日起)
梁偉雄工程師
李家輝工程師
雷健雄工程師
麥志釗先生
蕭少鳴工程師
杜永明工程師
溫耀昌先生
王冠忠先生
楊兆鳴先生
(至2011年8月10日止)
葉兆炳先生
(至2012年2月3日止)
機電工程署署長代表

勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

Electronics and Telecommunications Training Board

Chairman

Mr. Victor NG Kwok-ho

Vice-Chairman

Ir Dr. Aaron TONG Wai-kwok

Members

Ir Daniel CHAN Pak-ming
Mr. Kenny CHEUNG
Ms. Winnie CHOW Wai-yee
Ir Ricky KWONG Wai-chuen
Mr. Mark LAM Lum-lee
Mr. Sylvian LEE
Mr. LEUNG Ding-kau
Mr. LEUNG Wai-boon
Mr. Frank LEUNG Wai-ming
Mr. MA Fung-on
(since 1 September 2011)
Prof. Philip MOK Kwok-tai
Mr. Jimmy NG Wing-ka
Mr. TAM Chi-chung
Mr. Christopher TSE Hung-keung
Mr. William TSE Wing-nam
Representative of the Director-General of
Trade and Industry
Representative of the Director of
Electrical and Mechanical Services
Representative of the Director-General of
Telecommunications
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

電子業及電訊業訓練委員會

主席

吳國豪先生

副主席

唐偉國博士、工程師

委員

陳柏明工程師
張惠權先生
鄧惠儀女士
鄺偉銓工程師
林倫理先生
李志雄先生
梁定球先生
梁維本先生
梁偉明先生
馬達安先生
(由2011年9月1日起)
莫國泰教授
吳永嘉先生
譚志聰先生
謝鴻強先生
謝永南先生
工業貿易署署長代表

機電工程署署長代表

電訊管理局總監代表

職業訓練局執行幹事代表

Hotel, Catering and Tourism Training Board

Chairman

Mr. Larry TCHOU Ming-kong

Vice-Chairman

Mr. Michael LI Hon-shing, BBS, JP

Members

Ms. Lily AGONoy
Mr. Keven CHAN Tin-yau
Mr. Romain CHAN Wai-shing
Mr. Paul CHANDLER
(up to 4 September 2011)
Dr. Vincent HEUNG
Mr. Mark HEYWOOD
Mr. Hardy KAM Shun-yuen
Mr. Patrick KWOK
Ms. Rita LEE Shuk-fong
Mr. Paul LEUNG
Ms. Hebe SUN Hoi-yi
Mr. James TONG
Ms. Kim TSUI
(up to 29 February 2012)
Mr. Daniel WETTLING
Mr. Cramond WONG
Mr. Wilson WU Wai-tsuen
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Commissioner for Tourism
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

酒店業、飲食業及旅遊業訓練委員會

主席

朱民康先生

副主席

李漢城先生, BBS, JP

委員

邱關靄雯女士
陳天佑先生
陳偉成先生
陳德禮先生
(至 2011 年 9 月 4 日止)
香志成博士
萬凱華先生
甘崇轅先生
郭志傑先生
李淑芳女士
梁耀霖先生
孫凱兒女士
唐偉邦先生
徐艷馨女士
(至 2012 年 2 月 29 日止)
韋寧先生
黃耀祥先生
伍威全先生
勞工處處長代表
旅遊事務專員代表
職業訓練局執行幹事代表

Import/Export/Wholesale Trades Training Board

Chairman

Mr. Benson PAU Kit-kwan

Members

Mr. AU YOUNG Hung-man
Dr. Edward CHAN Kwok-man
Mr. Joe CHAU Kwok-ming
Mr. Raymond CHOY Wai-shek, MH, JP
Ms. Florence FUNG Ka-pik
Ms. Paula HO Kit-kwai
Mr. Daniel LAM
Ms. Carrie LAU
Dr. Kevin LAU Kin-wah
Dr. Mac MAK Wai-ming
Mr. PAK Kwok-ming
Ms. Katherine SIU Po-sim
Mr. Brian SUN
Mr. Alan WONG Hoi-ming
(since 1 September 2011)
Representative of the Director-General of
Trade and Industry
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

出入口及批發業訓練委員會

主席

鮑潔鈞先生

委員

歐陽雄萬先生
陳國民博士
巢國明先生
蔡偉石先生, MH, JP
馮家碧女士
何結葵女士
林國駿先生
劉家慧女士
劉健華博士
麥偉明博士
白國明先生
蕭寶嬋女士
孫騰章先生
王海銘先生
(由 2011 年 9 月 1 日起)
工業貿易署署長代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Insurance Training Board

Chairman

Mr. LEUNG On-fook, JP

Members

Mr. Kelvin CHEUNG Kin-keung
Mr. Kenny CHOW Sin-chuen
Mr. Andrew CHOW Yiu-ming
Mr. Jackie CHUN Yuk-chi
Mr. Anthony LAU Ting-yin
Mr. Mike LEE Siu-chuen
Mr. Geoffrey LUNG Tat-ming
Mr. Jack NG Chi-keung
Mr. Paul NG Po-kwong
Ms. Rebecca POON Chui-ngor
Mr. Jimmy POON Wing-fai
Dr. Gollum SHAU Kwok-lam
Mr. Clement SHUM Chun-yau
Mr. Lewis TSE Kwok-po
Representative of the Commissioner of Insurance
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Managing Director of the
Mandatory Provident Fund Schemes Authority
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

保險業訓練委員會

主席

梁安福先生, JP

委員

張健強先生
周善泉先生
周耀明先生
秦鈺池先生
劉鼎言先生
李少川先生
龍達明先生
吳志強先生
吳寶光先生
潘翠娥女士
潘榮輝先生
仇國林博士
岑振猷先生
謝國寶先生
保險業監理專員代表
勞工處處長代表
強制性公積金計劃管理局
執行董事代表
職業訓練局執行幹事代表

Maritime Services Training Board

Chairman

Mr. Arthur BOWRING

Members

Ms. Yvette CHAN Yuk-lin
Capt. CHEUNG Sai-teng
Capt. CHEUNG Wing-tak
Ms. CHING Ngan-lai
Capt. Tommy LAM Pui-hung
Mr. LEE Kwok Keung
Capt. LI Chi-wai
Mr. NG Kin-man
Mr. Nelson NG Siu-yuen
Mr. Clinton TENG Kin-ting
Dr. WONG Hon-shu
Representative of the Director of Marine
Representative of the Commissioner of Police
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

海事服務業訓練委員會

主席

包榮先生

委員

陳玉蓮女士
張世添船長
張榮德船長
程岸麗女士
林沛鴻船長
李國強先生
李志偉船長
吳健文先生
伍兆緣先生
鄧建廷先生
黃漢樞博士
海事處處長代表
警務處處長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Mass Communications Training Board

Chairlady

Ms. May CHAN Suk-mei, BBS, JP

Members

Ms. Bonnie CHIU Lai-yu
Dr. FU King-wa
Mr. Danny FUNG Chun-chiu
Mr. Keith HO Chun-hung
Ms. Celine HO Ming-wai
Mr. William IP Wai-kiwok
Mr. LAI Ting-yiu
Dr. Sam LAM Wun-sum
Mr. Stanley LEUNG Kam-hung
Mr. Alan LO Kok-lun
Ms. Bianca MA Kin-san
Mr. MAN Cheuk-fei
Mr. Joel POON Siu-ken
Mr. Edgar SO Kai-chi
Mr. Marco TAM Wai-chi
Ms. Tammy TAM Wai-yi
Mr. Alfred TSOI Po-tak
Mr. David WONG Chun-tung
Mr. Patrick YIP Tak-lit
Mr. YUEN Chi-wai
Representative of the Director of Broadcasting
Representative of the Director of Information Services
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

大眾傳播業訓練委員會

主席

陳淑薇女士, BBS, JP

委員

趙麗茹女士
傅景華博士
馮振超先生
何振鴻先生
何明惠女士
葉衛國先生
黎廷瑤先生
林援森博士
梁錦雄先生
盧覺麟先生
馬健生女士
文灼非先生
潘少權先生
蘇啟智先生
譚煒志先生
譚衛兒女士
蔡寶德先生
黃俊東先生
葉德烈先生
袁志偉先生
廣播處處長代表
政府新聞處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

Metals Training Board

Chairman

Mr. Moses LEUNG Fai-man

Vice-Chairman

Dr. Dennis NG Wang-pun, MH

Members

Mr. HUI Leung-wah
Dr. KO Chung-nin
Mr. KONG Hon-po
Mr. Steven KWOK Hon-lam
Mr. Jimi KWOK Ngok-wing
Mr. Daniel LAI Poon-shing
Ms. Susanna LAM
Dr. LAU Kam-hing
Dr. Henry LAU Ying-kei
Ms. Irene LEUNG Wing-yan
Mr. Ben NG Ka-yan
Mr. SIN Kam-leung
Mr. YU Man-pui
Mr. YU Tak-ming
Representative of the Director-General of
Trade and Industry
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

金屬業訓練委員會

主席

梁輝文先生

副主席

吳宏斌博士, MH

委員

許亮華先生
高松年博士
江漢波先生
郭漢林先生
郭岳榮先生
黎潘成先生
林蔚雯女士
劉錦興博士
劉應機博士
梁詠茵女士
吳家仁先生
冼錦良先生
余文培先生
余德明先生
工業貿易署署長代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Plastics Training Board

Chairman

Mr. Locky CHU Kwan-lam, MH

Vice-Chairman

Mr. Stanley CHEUNG Tat-choi

Members

Mr. Edward CHAN Hoo-wai
Mr. Raymond CHAN Wai-man
Mrs. Augusta CHEUNG, BH
Dr. CHIN Kwai-sang
Mr. HUNG Sze-wai
Mr. Herbert IP Ki-cheung
(up to 6 December 2011)
Prof. David LAM Chuen-chun
Mr. Leton LEE Yuk-pui
Mr. LEUNG Wing-cheung
Mr. Derek LOUIE Chi-hang
Mr. Bondi LUK Pak-shing
Mr. NG Ka-ho
Mr. NG Ping-hong
Representative of the Director-General of
Trade and Industry
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

塑膠業訓練委員會

主席

朱鈞林先生, MH

副主席

張達材先生

委員

陳浩偉先生
陳偉文先生
張崔賢愛女士, BH
錢桂生博士
洪思偉先生
葉紀章先生
(至2011年12月6日止)
林銓振教授
李煜培先生
梁永祥先生
雷致行先生
陸百勝先生
吳家豪先生
吳炳康先生
工業貿易署署長代表

勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

Printing and Publishing Training Board

Chairman

Mr. YAN Tak-chung

Vice-Chairlady

Ms. CHEUNG Shin-ye

Members

Mr. Edmund CHAN Ka-yeung
Mr. CHAN Tad-kin
Mr. FUNG Man-ching
Mr. Eric KWOK
Ms. KWONG Kwan-lai
Mr. Charles LAI Chau-wah
Miss Cynthia LAM Sum-sum
Mr. Peter LAU Man-pong
Mr. LEUNG Siu-yin
Mr. Herman LO Kwok-ming
Mr. Thomas NG Wang-kuen
Dr. Allen SHI Lop-tak, MH, JP
Mr. Conrad SO Wah-sum
Mr. TSANG Hip-tai
Mr. Peter TSE Po-tak
Mr. Edward YEUNG Wai-man
Representative of the Director of Government Logistics
Representative of the Director-General of
Trade and Industry
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

印刷及出版業訓練委員會

主席

任德聰先生

副主席

張倩儀女士

委員

陳家揚先生
陳達堅先生
馮文清先生
郭磊華先生
鄺群麗女士
黎秋華先生
林心心女士
劉文邦先生
梁兆賢先生
盧國明先生
吳宏權先生
史立德博士, MH, JP
蘇華森先生
曾協泰先生
謝葆德先生
楊偉文先生
政府物流服務署署長代表
工業貿易署署長代表

勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

Real Estate Services Training Board

Chairman

Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP

Vice-Chairman

Dr. Joseph LAU Kwong-yiu

Members

Mr. Henry CHAN Sai-lun
(since 1 September 2011)
Mr. William CHOW Chi-biu
Prof. Eddie HUI Chi-man
Dr. KWONG Tsz-man
Ms. Serena LAU Sze-wan
Mr. Eric LEE Chun-ming
Mr. LEUNG Kam-leung
Mr. Simon SHAM Sik-shing
Mr. SHARE Tai-ki
Ms. Clara TSANG Yuk-chun
(up to 31 August 2011)
Mr. Joseph TSANG Hon-ping
Mr. David TSE Kin-wah
Mr. Kelvin YAU Man-fat
Dr. Daisy YEUNG Kam-lan
Mr. Alex YU Ka-ki
(since 1 September 2011)
Representative of the Chief Executive Officer
of the Estate Agents Authority
Representative of the Director of Housing
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

房地產服務業訓練委員會

主席

鄺正煒工程師, JP

副主席

劉光耀博士

委員

陳世麟先生
(由2011年9月1日起)
周致標先生
許智文教授
鄺子文博士
劉詩韻女士
李峻銘先生
梁錦亮先生
沈錫勝先生
余泰基先生
曾鈺椿女士
(至2011年8月31日止)
曾煥平先生
謝建華先生
邱萬發先生
楊金蘭博士
余家旗先生
(由2011年9月1日起)
地產代理監管局行政總裁代表

房屋署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

Retail Trade Training Board

Chairman

Mr. Nicholas JIM Tak-hing

Vice-Chairlady

Ms. Ruth YU Lai-yiu

Members

Mr Ian CHOY Jing-man
Mr. Samson CHU Chi-ming
Mr. Nicholas FUNG Kai-wah
Mr. Antonio KOO Yin-lun
Dr. Stella KWAN Mun-yee
Mr. Dennis LAU Hak-bun
Mr. TANG Cheung-sing
Mr. WAI Yau-on
(since 1 September 2011)
Mr. Henry YIP Cheuk-tak
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

零售業訓練委員會

主席

詹德慶先生

副主席

余麗姚女士

委員

蔡靖民先生
朱志明先生
馮啟華先生
古賢倫先生
關敏怡博士
劉克斌先生
鄧祥勝先生
衛有安先生
(自2011年9月1日起)
葉焯德先生
職業訓練局執行幹事代表

Security Services Training Board

Chairman

Mr. Daniel CHAM Ka-hung, MH, JP

Members

Mr. Gary BUKOWICKI
Mr. Michael CHAN Yin-tim
Ms. Janna CHENG On-ki
Mr. Daniel CHUI Yiu-hung
Mr. Danny HO Wai-yin
Dr. KWONG Tsz-man
Mr. Andrew LEE Chun-lai
Mr. Bruce LEE
Mr. Vincent LO Wing-keung
Mr. John NG SHEUNG-lok
Mr. Kingston SUN Kin-sang
Mr. Michael WONG Wai-hung
Representative of the Commissioner of Police
Representative of the Director of Housing
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

保安服務業訓練委員會

主席

湛家雄先生, MH, JP

委員

Gary BUKOWICKI 先生
陳賢添先生
鄭安琪女士
徐耀雄先生
何偉賢先生
鄺子文博士
李春犁先生
李裕炎先生
勞永強先生
吳常樂先生
辛建生先生
黃偉雄先生
警務處處長代表
房屋署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

Textile and Clothing Training Board

Chairman

Mr. Kenneth LO Lok-fung

Vice-Chairman

Mr. WOO Pat-nie

Members

Mr. CHAN Kin-keung
Mr. CHAN Wing-lok
Mr. CHANG Yan-yiu
Mr. Sam CHEN Tong-sang
Mr. Felix CHUNG Kwok-pan
Mr. HSU Wen-chuan
Mr. Cornel KWAN Yat-hong
Dr. KWOK Yi-lin
Mr. David LEE
Mr. Richard LOK Kee-loong
Mr. Stanley SZETO Chi-yan
Mr. TAM Chin-ming
Mr. Thomas WONG Cheung-chi
Mr. Nature YANG Tzu-jan
Mr. Clement YOUNG Sheung-ching
Ms. Susanna YU Sui-king
Prof. Marcus YUEN Chun-wah
Representative of the Director-General of
Trade and Industry
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

紡織及製衣業訓練委員會

主席

羅樂風先生

副主席

吳柏年先生

委員

陳健強先生
陳永樂先生
張人堯先生
陳通生先生
鍾國斌先生
徐文川先生
關溢康先生
郭綺蓮博士
李鴻樂先生
樂其龍先生
司徒志仁先生
譚展明先生
王象志先生
楊自然先生
楊尚正先生
余瑞琮女士
袁進華教授
工業貿易署署長代表

勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

Transport Logistics Training Board

Chairman

Ir Dr. David HO Chi-shing

Members

Mr. Stephen CHENG Wui-yau
Mr. Hugo CHU Huan (up to 26 September 2011)
Mr. Emil LAI Cheung-kwong
Mr. Victor LAI Kong-ying
Mr. Louis LEE Yan-lam (up to 20 March 2012)
Dr. Stephen LEUNG Chi-hang
Mr. Paul LI Ping-hung
Mr. Alfred LO Wing-yat
Mr. Deforest NG Che-kan
Mr. OR Ka-ming (up to 2 February 2012)
Mr. Ryan TANG Chi-yan
Ir Madison TANG Wing-hong
Ms. Anny TSE Ting-ting
Mr. Terence WONG Chiu-kit
Mr. Thomas WONG Tak-kwong
Prof. Rachel Q. ZHANG
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

物流貨運業訓練委員會

主席

何志盛博士、工程師

委員

鄭會友先生
朱桓先生(至2011年9月26日止)
黎祥光先生
賴綱英先生
李恩霖先生(至2012年3月20日止)
梁志恒博士
李炳洪先生
勞永鎰先生
吳矢勤先生
柯嘉銘先生(至2012年2月2日止)
鄧志仁先生
鄧永漢工程師
謝婷婷女士
黃超傑先生
王德光先生
張荃教授
職業訓練局執行幹事代表

Committee on Apprenticeship and Trade Testing

Chairman

Mr. WONG Kit-loong

Vice-Chairman

Mr. Ringo CHOI Tai-wing

Members

Mr. CHAN Chi-hin
Mr. CHAN Yiu-hung (since 1 September 2011)
Mr. Ramuel CHENG Chung-yan
Mr. Alec HO Yat-wan
Ms. MA Lok-yin (up to 8 February 2012)
Mr. LUI Kin-hung
Mr. SO Hon-choi
Mr. WOO Chun-kit
Mr. MAK Wai-hung
Representative of the Secretary for Education
Representative of the Director of
Electrical and Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

學徒訓練及技能測驗委員會

主席

黃傑龍先生

副主席

蔡大榮先生

委員

陳熾憲先生
陳耀雄先生(由2011年9月1日起)
鄭中仁先生
何逸雲先生
馬樂燕女士(至2012年2月8日止)
雷健雄先生
蘇漢才先生
胡俊傑先生
麥偉雄先生
教育局局長代表
機電工程署署長代表

勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

**Committee on Information Technology
Training and Development**

Chairlady

Mrs. Agnes MAK TANG Pik-ye, MH, JP

Members

Prof. Patrick CHAU Yam-keung
Mr. Raymond CHENG Siu-hong
Mr. CHOY Chat-kwan
Dr. James FOK Ting-yeung
Mr. Alan HUI Tak-lun
Ir. Sunny LEE Wai-kwong, JP
Mr. Gordon LO Siu-chung
Mr. Gabriel PANG Tsz-kit
Mr. Tony TAI Chark-tong
(since 1 September 2011)
Prof. TAM Kar-yan
Mr. Dominic TONG Wah
(up to 12 May 2011)
Mr. Victor WANG Hok-pun
Dr. WONG Chung-kiu
Mr. Ricky WONG Wai-kay
Mr. Nelson YEUNG Wai-miu
Representative of the Government
Chief Information Officer
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

資訊科技訓練發展委員會

主席

麥鄧碧儀女士, MH, JP

委員

周蔭強教授
鄭小康先生
蔡澤群先生
霍定洋博士
許德麟先生
李惠光工程師, JP
老少聰先生
彭子傑先生
戴澤棠先生
(由2011年9月1日起)
譚嘉因教授
唐華先生
(至2011年5月12日止)
王學斌先生
黃仲翹博士
王維基先生
楊偉邈先生
政府資訊科技總監代表

職業訓練局執行幹事代表

Committee on Management and Supervisory Training

Chairlady

Mrs. Margaret CHENG LAW Wai-fun

Members

Mr. Raymond CHAN Wai-man
Prof. Alfred HO Sai-pak
Mr. Fred KWAN Yau-fat
Ms. Connie LAM Tsui-wa
Mr. LAU Kar-wah
Dr. Kevin LAU Kin-wah
Mr. Peter LIU
Dr. LO Kam-wing
Ms. Anita MACK
(up to 7 December 2011)
Dr. Mac MAK Wai-ming
Mr. Eddie NG Hak-kim, SBS, JP
Mr. Martin TAM Tin-fong
Prof. WONG Chi-sum
Ms. Winnie YEUNG Cheung-wah
Representative of the Civil Service Training and
Development Institute, Civil Service Bureau
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

管理及督導訓練委員會

主席

鄭羅蕙芬女士

委員

陳偉文先生
何世柏教授
關祐發先生
林翠華女士
劉嘉華先生
劉健華博士
廖善成先生
盧金榮博士
麥潔儀女士
(至2011年12月7日止)
麥偉明博士
吳克儉先生, SBS, JP
譚天放先生
黃熾森教授
楊長華女士
公務員事務局公務員培訓處代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Committee on Technologist Training

Chairman

Mr. CHEUNG Chee-wah

Vice-Chairman

Dr. Edwin KWONG Kwok-wah

Members

Mr. Raymond CHENG Wai-man
Ms. CHUNG Wai-har
Prof. KI Wing-hung
Mr. Michael LEE Pui-ken
Dr. Stephen LAI Wai-yan
Ir Dr. LI Chi-kwong
Mr. Raymond LI Sing-wang
Mr. Simon LIU Sing-pang
Dr. Stephen NG
Mr. WAI Yip-kin
Mr. Joely WAN Yiu-keung
Mr. Eric YEUNG Chuen-sing
Mr. Jack YEUNG Chung-kit
Representative of the Vocational Training Council
Representative of the Commissioner for
Innovation and Technology
Representative of the Secretary for Development
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

技師訓練委員會

主席

張志華先生

副主席

鄭國華博士

委員

鄭偉文先生
鍾惠霞女士
暨永雄教授
李沛權先生
黎惠恩博士
李志光博士、工程師
李聲宏先生
廖聖鵬先生
吳惠群博士
韋業堅先生
溫耀強先生
楊全盛先生
楊棕傑先生
職業訓練局代表
創新科技署署長代表

發展局局長代表
職業訓練局執行幹事代表

Committee on Vocational Training for People with Disabilities

Chairman

Mr. Herman HUI Chung-shing, BBS, MH, JP

Members

Mr. CHEUNG Kin-fai, MH
Ms. Irene CHOW Man-ling
Ms. Nicole LI Po-man
Prof. Cecilia LI TSANG Wai-ping
Ms. TSANG Chi-hung
Mrs. Susan SO CHAN Wai-hang
Mr. Eddie SUEN Kwok-tung
Ms. Christy TUNG NG Ling-ling
Mr. Wilfred WONG Kam-pui
Mr. Nelson YIP, MH
Representative of the Secretary for Education
Representative of the Director of Social Welfare
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Secretary for Labour and Welfare
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

殘疾人士職業訓練委員會

主席

許宗盛先生, BBS, MH, JP

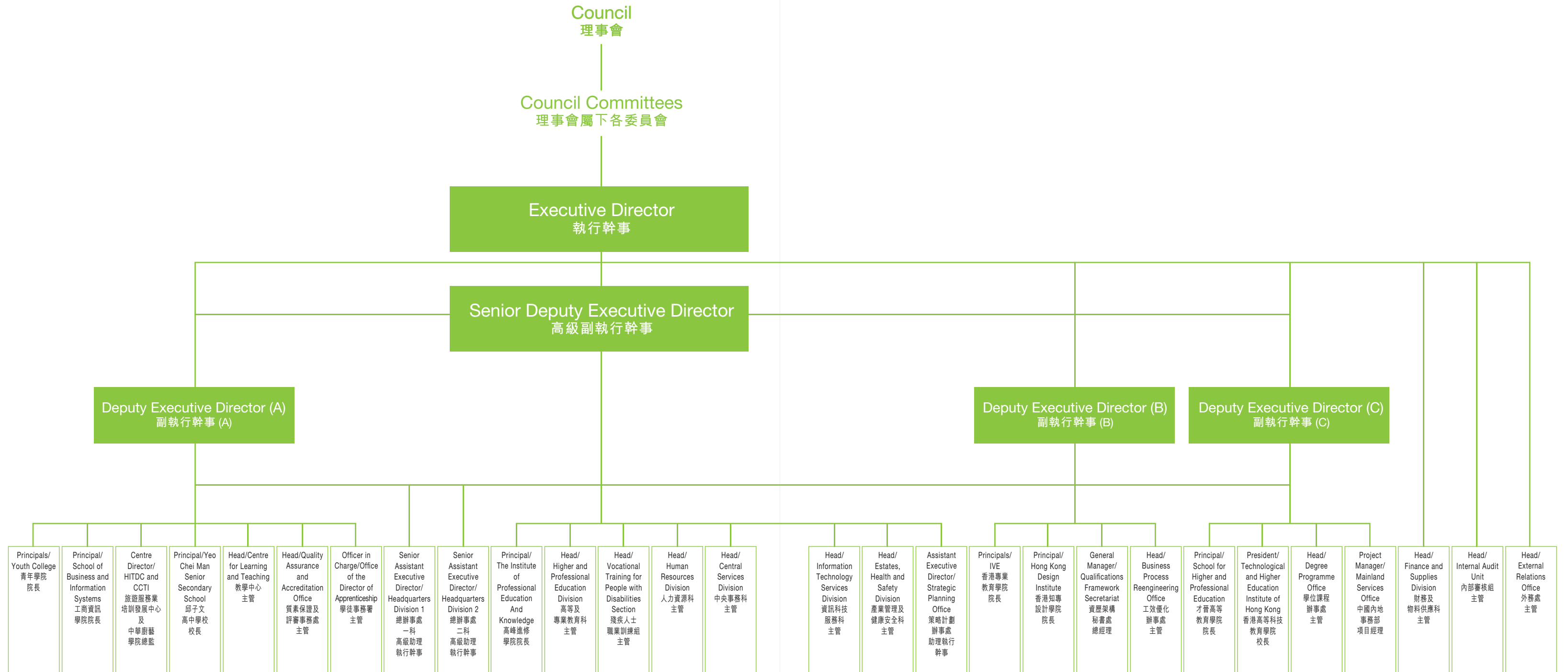
委員

張健輝先生, MH
周雯玲女士
李寶雯女士
李曾慧平教授
曾志虹女士
蘇陳偉香女士
宣國棟先生
董吳玲玲女士
黃錦沛先生
葉少康先生, MH
教育局局長代表
社會福利署署長代表
勞工處處長代表
勞工及福利局局長代表
職業訓練局執行幹事代表

MANAGEMENT STRUCTURE OF THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

職業訓練局管理架構

As at 31 March 2012
截至2012年3月31日



Legend:

CCTI: Chinese Cuisine Training Institute 中華廚藝學院

HITDC: Hospitality Industry Training and Development Centre 旅遊服務業培訓發展中心

IVE: Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院

For enquiries 查詢 External Relations Office,
Vocational Training Council
職業訓練局外務處

Address 地址 VTC Tower, 27 Wood Road,
Wan Chai, Hong Kong
香港灣仔活道 27 號職業訓練局大樓

Tel 電話 (852) 2836 1000
Fax 傳真 (852) 2838 0667
Web site 網址 <http://www.vtc.edu.hk>



Printed on environmentally friendly paper
以環保紙印製

OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS

良機 • 實幹 • 成功

www.vtc.edu.hk